叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 信使们(the Messengers) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

信使们(The Messengers)
第1/1页

[ðə; ði] ['mesindʒəz]
THE **MESSENGERS**
这 信使

信使们

['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis]
Richard **Harding** **Davis**
理查德 哈丁 戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[wen] ['eɪnsli] [fɜ:rst] [mu:vd] [tu:; tə] [loʊn] [leɪk] [fɑ:rm] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
When **Ainsley** **first** **moved** **to** **Lone** **Lake** **Farm** **all** **of** **his** **friends** **asked** **him** **the**
什么时候 艾恩斯利 第一的 已搬 到 孤独 湖 农场 全部 的 他的 朋友们 问 他 这
[seɪm] ['kwestʃən] .
same **question** **.**
相同的 问题 .

艾恩斯利刚搬到孤湖农场时，他的所有朋友都问了他同一个问题。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [hu:] [soʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ə'bændənd]
They **wanted** **to** **know** **,** **if** **the** **farmer** **who** **sold** **it** **to** **him** **had** **abandoned**
他们 通缉 到 知道 , 如果 这 农民 WHO 卖 它 到 他 有 弃
[ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['wɜ:rθləs] ,
it **as** **worthless** **,**
它 作为 毫无价值 ,

他们想知道，卖给他这块地的农夫是不是因为觉得它没价值而弃之不用了。

[haʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] , [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [plaʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
how **one** **of** **the** **idle** **rich** **,** **who** **could** **not** **distinguish** **a** **plough** **from** **a**
如何 一 的 这 闲置的 富有的 , WHO 可以 不是 区分 一个 犁 从 一个
['hæroʊ] ,
harrow **,**
耙 ,

一个游手好闲的富人，连犁和耙都分不清，

[hoʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [peɪ] ?
hoped **to** **make** **it** **pay** **?**
希望 到 制作 它 支付 ?

希望能从中获利?

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] [fɑ:rm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
His **answer** **was** **that** **he** **had** **not** **purchased** **the** **farm** **as** **a** **means** **of**
他的 回答 曾是 那 他 有 不是 购买 这 农场 作为 一个 方法 的
['getɪŋ] ['rɪtʃər] [baɪ] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl] ,
getting **richer** **by** **honest** **toil** **,**
获得 更富有 经过 诚实的 辛劳 ,

他的回答是，他购买农场并不是为了通过诚实劳动致富。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [tru:] ['frendʃɪp] .
but **as** **a** **retreat** **from** **the** **world** **and** **as** **a** **test** **of** **true** **friendship** **.**
但 作为 一个 撤退 从 这 世界 和 作为 一个 测试 的 真的 友谊 .

但作为逃离尘嚣的避世之所，也是对真挚友谊的考验。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][hiː; hi] [nuː] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪˈtæləti][æt; ət] [ˈʃɛriːz]

He	argued	that	the	people	he	knew	accepted	his	hospitality	at	Sherry's
他	争论	那	这	人们	他	知道	公认	他的	热情好客	在	雪利酒

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

because	,
因为	,

他认为，他认识的人之所以接受他在雪莉家的款待，是因为：

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wʊd] [biː; bi][ˈdaɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈtæksiˌkæb] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

in	any	event	,	they	themselves	would	be	dining	within	a	taxicab	fare	of	the	same
在	任何	事件	,	他们	他们自己	会	是	用餐	之内	一个	出租车	票价	的	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

无论如何，他们自己也会在同一地点附近（打车一分钟即可到达）用餐。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ˈtrævld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [loʊn] [leɪk] [fɑːrm] ,

But	if	to	see	him	they	travelled	all	the	way	to	Lone	Lake	Farm	,
但	如果	到	看	他	他们	旅行	全部	这	方式	到	孤独	湖	农场	,

但如果他们为了见他而远道而来，前往孤湖农场，

[hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ɪnˈdiːd] .

he	might	feel	assured	that	they	were	friends	indeed	.
他	可能	感觉	保证	那	他们	是	朋友们	的确	.

他或许会确信他们确实是朋友。

[loʊn] [leɪk] [fɑːrm][wʌz; wəz] [spred] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [ˈeikəs][ʌv; əv] [ˈrɑːki] [rəˈviːn] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] ,

Lone	Lake	Farm	was	spread	over	many	acres	of	rocky	ravine	and	forest	,
孤独	湖	农场	曾是	传播	超过	许多	英亩	的	岩石	峡谷	和	森林	,

孤湖农场占地数英亩，遍布岩石嶙峋的峡谷和森林。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [kəˈnetɪkət] [əˈproʊtʃɪz] [nuː] [jɔːk] ,

at	a	point	where	Connecticut	approaches	New	York	,
在	一个	观点	在哪里	康涅狄格州	方法	新的	约克	,

在康涅狄格州与纽约州交界处，

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlroʊd][ˈsteɪʃ(ə)n] [stretʃt] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv]

and	between	it	and	the	nearest	railroad	station	stretched	six	miles	of
和	之间	它	和	这	最近的	铁路	车站	拉伸	六	英里	的

[æn; ən][ˈeksɪkrəb(ə)l] [wʊd] [roʊd] .

an	execrable	wood	road	.
一个	可憎的	木头	路	.

从这里到最近的火车站之间，是一条长达六英里的糟糕林间小路。

[ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [leɪk] ,

In	this	wilderness	,	directly	upon	the	lonely	lake	,
在	这	荒野	,	直接地	之上	这	孤独	湖	,

在这片荒野中，就在那片孤寂的湖泊边，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [ˈiːkwəli] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbaʊndri] [laɪnz] ,

and	at	a	spot	equally	distant	from	each	of	his	boundary	lines	,
和	在	一个	点	同样地	遥远	从	每个	的	他的	边界	线条	,

并且在距离他每条边界线等距的点上，

[ˈeɪnsli] [bɪlt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [red] [brɪk] [haʊs] .

Ainsley	built	himself	a	red	brick	house	.
艾恩斯利	建造	他自己	一个	红色的	砖	房子	.

艾恩斯利给自己盖了一栋红砖房。

[hɪr] , [ɪn][ˈsɑːlətuːd] , [hiː; hi][eg'zaild][hɪmˈself] ; [ɑːˈstensəbli][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈfɑːrmər] ;

Here	,	in	solitude	,	he	exiled	himself	;	ostensibly	to	become	a	gentleman	farmer	;
这里	,	在	孤独	,	他	放逐	他自己	;	表面上	到	变得	一个	绅士	农民	;

在这里，他独自一人隐居，表面上是为了成为一名绅士农场主；

[ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈpɑːli] [ˈkɝːklənd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm]

in	reality	to	wait	until	Polly	Kirkland	had	made	up	her	mind	to	marry	him
在	现实	到	等待	直到	波莉	柯克兰	有	制成	向上	她	头脑	到	结婚	他

.

:

.

实际上，他要等到波莉·柯克兰下定决心嫁给他之后才能做决定。

[loʊn] [leɪk] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɪts] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːnd] [ˈhɑːrdli] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

Lone	Lake	,	which	gave	the	farm	its	name	,	was	a	pond	hardly	larger	than	a
孤独	湖	,	哪个	给予	这	农场	它是	姓名	,	曾是	一个	池塘	几乎	更大的	比	一个

[ˈsɪti] [blɑːk] .

city	block	.
城市	堵塞	.

农场的名字来源于孤湖，孤湖其实是一个面积比城市街区还小的池塘。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [riːdz] [ænd; ənd] [kæt] -

It	was	fed	by	hidden	springs	,	and	fringed	about	with	reeds	and	cat	-
它	曾是	美联储	经过	隐	弹簧	,	和	流苏	关于	和	芦苇	和	猫	-

[teɪlz] ,

tails	,
尾巴	,

它由隐蔽的泉水滋养，四周长满了芦苇和香蒲。

[ˈstʌntɪd] [ˈwiləuz] [ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] [bɜːrtʃ] .

stunted	willows	and	shivering	birch	.
发育不良	柳树	和	瑟瑟发抖	桦木	.

矮小的柳树和瑟瑟发抖的桦树。

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [dʒʌtid] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈfɑːrmɪŋ]

From	its	surface	jutted	points	of	the	same	rock	that	had	made	farming
从	它是	表面	突出的	积分	的	这	相同的	岩石	那	有	制成	农业

[ˈʌnriˈmjuːnərətiv] ,

unremunerative	,
无偿的	,

它的地表突出着一些尖锐的岩石，这些岩石正是导致耕作无利可图的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈmɪnətʃər] [ˈprɔməntəriz] [ænd; ənd] [ˈaɪləndz] [ˈeɪnsli] , [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	to	these	miniature	promontories	and	islands	Ainsley	,	in	keeping	with
和	到	这些	微型	海岬	和	岛屿	艾恩斯利	,	在	保持	和

[ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [rɪˈzembləns] ,

a	fancied	resemblance	,
一个	幻想	相似	,

而艾恩斯利则将这些微型海岬和岛屿描绘得如同它们一般，这与他想象中的相似之处相符。

[geɪv] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈniːdlz] , [ˌes ˈtiː] . [heˈlinər] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [paɪnz] .

gave	such	names	as	the	Needles	,	St	.	Helena	,	the	Isle	of	Pines	.
给予	这样的	姓名	作为	这	针头	,	英石	.	海伦娜	,	这	小岛	的	松树	.

并因此得名，例如针岩、圣赫勒拿岛、松树岛。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [roʊz] [ə; eɪ]

From	the	edge	of	the	pond	that	was	farther	from	the	house	rose	a
从	这	边缘	的	这	池塘	那	曾是	更远	从	这	房子	玫瑰	一个

[haɪ] [hɪl] ,

high	hill	,
高的	爬坡道	,

从离房子较远的池塘边拔地而起一座高山。

[ˈhevɪli] [ˈwʊdɪd] .

heavily	wooded	.
重度	树木繁茂的	.

树木茂密。

[æt; ət][ɪts] [beɪs] , [oʊk][ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [triːz] [spred] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

At	its	base	,	oak	and	chestnut	trees	spread	their	branches	over	the	water	,
在	它是	根据	，	橡木	和	板栗	树木	传播	他们的	分支	超过	这	水	，

水底，橡树和栗树将枝条伸展到水面上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːr; wər][soʊ] ['klɪrli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] [ðæt] [ðə; ði]

and	when	the	air	was	still	were	so	clearly	reflected	in	the	pond	that	the
和	什么时候	这	空气	曾是	仍然	是	所以	清楚地	反映	在	这	池塘	那	这

[liːvz] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

leaves	seemed	to	float	upon	the	surface	.
树叶	似乎	到	漂浮	之上	这	表面	.

当空气静止时，树叶的倒影清晰地映在池塘里，仿佛漂浮在水面上。

[tuː; tə][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

To	the	smiling	expanse	of	the	farm	the	lake	was	what	the	eye	is	to	the
到	这	微笑	广阔	的	这	农场	这	湖	曾是	什么	这	眼睛	是	到	这

['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

human	countenance	.
人类	面容	.

对于这片面貌秀丽的农场来说，湖泊就像眼睛对于人的面容一样。

[ðə; ði][oʊks][wɜːr; wər][ɪts] ['aɪˌbraʊz] , [ðə; ði][frɪndʒ][ʌv; əv] [riːdz] [ɪts] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ]

The	oaks	were	its	eyebrows	,	the	fringe	of	reeds	its	lashes	,	and	,	in	changing
这	橡树	是	它是	眉毛	，	这	边缘	的	芦苇	它是	睫毛	，	和	，	在	变化

[muːd] ,

mood	,
情绪	，

橡树是它的眉毛，芦苇丛是它的睫毛，而随着情绪的变化，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ɔːr] [bruːdid] [ɪn]['sɑːmbər] ['meləŋkɑːli] .

it	flashed	with	happiness	or	brooded	in	sombre	melancholy	.
它	闪光灯	和	幸福	或者	沉思	在	阴沉	忧郁	.

它时而闪现喜悦的光芒，时而陷入忧郁的沉思。

[fɔːr; fər] ['eɪnsli] [ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] [diːp] [ə'trækʃ(ə)n] .

For	Ainsley	it	held	a	deep	attraction	.
为了	艾恩斯利	它	握住	一个	深的	景点	.

对艾恩斯利来说，它有着深深的吸引力。

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set] ,

Through	the	summer	evenings	,	as	the	sun	set	,
通过	这	夏天	晚上	，	作为	这	太阳	放	，

夏日的傍晚，当夕阳西下时，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [brɪk] ['terəs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ['liːpɪŋ] ,

he	would	sit	on	the	brick	terrace	and	watch	the	fish	leaping	,
他	会	坐	在	这	砖	阳台	和	手表	这	鱼	跳跃	，

他会坐在砖砌露台上，观看鱼儿跃出水面。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [bʊl] - ['frɑːgz] [krəʊkɪŋ] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv][reɪn] .

and	listen	to	the	venerable	bull	-	frogs	croaking	false	alarms	of	rain	.
和	听	到	这	可敬	公牛	-	青蛙	呱呱叫	错误的	警报	的	雨	.

聆听古老的牛蛙发出虚假的下雨警报。

[ɪn'diːd] , ['æftər][hiː; hi][met] ['pɑːli] ['kɝːkländ] , ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

Indeed	,	after	he	met	Polly	Kirkland	,	staring	moodily	at	the	lake	became	his
的确	，	后	他	遇见	波莉	柯克兰	，	凝视	情绪低落地	在	这	湖	成为	他的

['feɪvərɪt] [fɔːrm][ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

favorite	form	of	exercise	.
最喜欢的	形式	的	锻炼	.

事实上，自从他遇见波莉·柯克兰之后，忧郁地凝视湖泊就成了他最喜欢的锻炼方式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['ʌðər][men] , ['eɪnsli][wʌz; wəz]['veri][mʌtʃ][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][mɪs]

With	a	number	of	other	men	,	Ainsley	was	very	much	in	love	with	Miss
和	一个	数字	的	其他	男人	,	艾恩斯利	曾是	非常	很多	在	爱	和	错过

['kɝ:klənd] ,

Kirkland	,
柯克兰	,

艾恩斯利和其他一些男人一样，都非常爱慕柯克兰小姐。

[ænd; ənd][ʌn'predʒədɪst][frendz][θɔ:t][ðæt][ɪf][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][tʃu:z]['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	unprejudiced	friends	thought	that	if	she	were	to	choose	any	of	her
和	不带偏见的	朋友们	想法	那	如果	她	是	到	选择	任何	的	她

[ˌdevə'ti:z] ,

devotees	,
信徒	,

而那些不带偏见的友人则认为，如果她要从她的信徒中选出一位，

['eɪnsli][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðæt][wʌn] .

Ainsley	should	be	that	one	.
艾恩斯利	应该	是	那	一	.

艾恩斯利应该是那个人。

['eɪnsli]['hɑ:rtɪli][ə'gri:d][ɪn][ðɪs][ə'pɪnjən] ,

Ainsley	heartily	agreed	in	this	opinion	,
艾恩斯利	衷心地	同意	在	这	观点	,

艾恩斯利对此观点表示完全赞同。

[bʌt; bət][ɪn][pə'sweidɪŋ][mɪs]['kɝ:klənd][tu:; tə][ʃer][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][sək'sesf(ə)l] .

but	in	persuading	Miss	Kirkland	to	share	it	he	had	not	been	successful	.
但	在	说服	错过	柯克兰	到	分享	它	他	有	不是	到过	成功的	.

但他并没有成功说服柯克兰小姐与他分享。

[ðɪs][wʌz; wəz]['pɑ:rtli][hɪz; ɪz][oʊn][fɔ:lt] ;

This	was	partly	his	own	fault	;
这	曾是	部分	他的	自己的	过错	;

这部分是他自己的错；

[fɔ:r; fər][wen][hi:; hi][derd][tu:; tə][kəm'per][wʌt][ʃi:; ʃi][ment][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌt][hi:; hi]

for	when	he	dared	to	compare	what	she	meant	to	him	with	what	he
为了	什么时候	他	敢于	到	比较	什么	她	意思是	到	他	和	什么	他

[hæd; həd][tu:; tə]['ɔ:fər][hɜ:r; hər][hi:; hi][bɪ'keɪm][ə; eɪ][mæs][ʌv; əv]['sɑ:d(ə)n][hju:'mɪləti] .

had	to	offer	her	he	became	a	mass	of	sodden	humility	.
有	到	提供	她	他	成为	一个	大量的	的	烂	谦逊	.

当他胆敢将她对他而言的意义与他能给予她的相比时，他顿时感到无比的谦卑。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][noʊn][haʊ][mʌtʃ]['pɑ:li]['kɝ:klənd]['envid][ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz][depθ]

Could	he	have	known	how	much	Polly	Kirkland	envied	and	admired	his	depth
可以	他	有	已知	如何	很多	波莉	柯克兰	令人羡慕	和	钦佩	他的	深度

[ʌv; əv]['fi:lɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

他是否知道波莉·柯克兰有多么羡慕和欣赏他深沉的情感呢？

[ɪn'taɪərli][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][ɪn'spaɪərd][ðæt]['fi:lɪŋ] ,

entirely	apart	from	the	fact	that	she	herself	inspired	that	feeling	,
完全	除	从	这	事实	那	她	她自己	灵感	那	感觉	,

撇开她本人激发了这种感觉这一事实不谈，

[haʊ]['greɪtli][ʃi:; ʃi][wɪʃt][tu:; tə][ker][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wei][hi:; hi][kɛəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

how	greatly	she	wished	to	care	for	him	in	the	way	he	cared	for	her	,
如何	非常	她	希望	到	关心	为了	他	在	这	方式	他	关心	为了	她	,

她多么希望能够像他照顾她那样照顾他啊！

[laɪf] , ['iːv(ə)n][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['sailənsiz][ʌv; əv] [loʊn] [leɪk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
life , even alone in the silences of Lone Lake , would have been a beautiful
生活 , 甚至 独自的 在 这 沉默 的 孤独 湖 , 会 有 到过 一个 美丽的
[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [θɪŋ] .
and blessed thing .
和 蒙福 事物 .

即使独自一人在寂静的孤湖中生活，也是一件美好而幸福的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]['wʌndərf(ə)l]
But he was so sure she was the most charming and most wonderful
但 他 曾是 所以 当然 她 曾是 这 最多 迷人 和 最多 精彩的
[gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
girl in all the world ,
女孩 在 全部 这 世界 ,

但他确信她是全世界最有魅力、最美好的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['biːɪŋ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]['leɪdi]
and he an unworthy and despicable being , that when the lady
和 他 一个 不配 和 卑鄙 存在 , 那 什么时候 这 女士
[dɪ'mɜːd] , [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
demurred , he faltered ,
拒绝 , 他 犹豫不决 ,

他是一个卑鄙无耻的人，当那位女士表示歉意时，他竟然犹豫不决。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] , ['kærid] [noʊ] [kən'vɪkʃn] .
and his pleading , at least to his own ears , carried no conviction .
和 他的 恳求 , 在 至少 到 他的 自己的 耳朵 , 携带 不 定罪 .

至少在他自己听来，他的恳求毫无说服力。

“ [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] , ” [sed] ['pɑːli] ['kɝːkländ]['dʒentli] ,
“ When one thinks of being married , ” said Polly Kirkland gently ,
“ 什么时候 一 思考 的 存在 已婚 , ” 说 波莉 柯克兰 轻轻地 ,

“当人们想到结婚时，”波莉·柯克兰轻声说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,
“ it isn't a question of the man you can live with ,
“ 它 不是 一个 问题 的 这 男人 你 能 居住 和 ,

“这不是你能和什么样的人一起生活的问题，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] .
but the man you can't live without .
但 这 男人 你 不能 居住 没有 .

但你离不开的那个人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [mæn] . ”
And I am sorry , but I've not found that man . ”
和 我 是 对不起 , 但 我已经 不是 成立 那 男人 . ”

很抱歉，我还没有找到那个人。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['eɪnsli] ['gluːmɪli] ,
“ I suppose , ” returned Ainsley gloomily ,
“ 我 认为 , ” 返回 艾恩斯利 阴郁地 ,

“我想也是，”艾恩斯利沮丧地回答道。

“ [ðæt] [maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['dʌznt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kwestʃən][ɪn][ðə; ði]
“ that my not being able to live without you doesn't affect the question in the
“ 那 我的 不是 存在 有能力的 到 居住 没有 你 不 影响 这 问题 在 这
[liːst] ? ”
least ? ”
至少 ? ”

“难道我不能没有你，对这个问题丝毫不有影响吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , ” [mɪs] [ˈkɝːklənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [rɪˈproʊtʃfəli] , “ [fɔːr; fər]

“	You	HAVE	lived	without	me	,	”	Miss	Kirkland	pointed	out	reproachfully	,	“	for
“	你	有	居住地	没有	我	,	”	错过	柯克兰	尖	出去	责备地	,	“	为了

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] . ”

thirty	years	.	”
三十	年	.	”

“没有我，你已经活了三十年了，”柯克兰小姐责备地指出。

“ [lɪvd] ! ” [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ˈeɪnsli] .

“	Lived	!	”	almost	shouted	Ainsley	.
“	居住地	!	”	几乎	喊叫	艾恩斯利	.

“活下来了！”艾恩斯利几乎喊了出来。

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] ?

“	Do	you	call	THAT	living	?
“	做	你	称呼	那	活的	?

你管那叫生活吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][met][juː; jʊ] ?

What	was	I	before	I	met	you	?
什么	曾是	我	前	我	遇见	你	?

遇见你之前，我是什么?

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

I	was	an	ignorant	beast	of	the	field	.
我	曾是	一个	无知	兽	的	这	场地	.

我当时是个对这行一窍不通的菜鸟。

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɑːn][maɪ][fɑːrm] .

I	knew	as	much	about	living	as	one	of	the	cows	on	my	farm	.
我	知道	作为	很多	关于	活的	作为	一	的	这	牛	在	我的	农场	.

我对生活的了解，就像我农场里的一头牛一样少。

[aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [twelv] [ˈaʊərz][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

I	could	sleep	twelve	hours	at	a	stretch	,	or	,	if	I	was	in	New	York	,
我	可以	睡觉	十二	小时	在	一个	拉紧	,	或者	,	如果	我	曾是	在	新的	约克	,

我可以连续睡十二个小时，或者，如果我在纽约的话，

[aɪ] [ˈnevər] [slept] .

I	NEVER	slept	.
我	绝不	睡着了	.

我从未睡过觉。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [bæŋk][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] , [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] ,

I	was	a	Day	and	Night	Bank	of	health	and	happiness	,	a	great	,	big	,
我	曾是	一个	天	和	夜晚	银行	的	健康	和	幸福	,	一个	伟大的	,	大的	,

[ˈjuːsləs] [ˈpʌpi] .

useless	puppy	.
无用	小狗	.

我曾是日夜不停的健康和快乐银行，一只又大又没用的小狗。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kɑːnt] [sliːp] , [kɑːnt] [iːt] , [kɑːnt] [θɪŋk] — [ɪkˈsept] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	now	I	can't	sleep	,	can't	eat	,	can't	think	—	except	of	you	.
和	现在	我	不能	睡觉	,	不能	吃	,	不能	思考	—	除了	的	你	.

现在我睡不着觉，吃不下饭，脑子里一片空白——除了你。

[aɪ] [driːm] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] , [θɪŋk] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] ,

I	dream	about	you	all	night	,	think	about	you	all	day	,
我	梦	关于	你	全部	夜晚	,	思考	关于	你	全部	天	,

我整夜梦见你，整天想着你。

[goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] , ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər] [i'niʃəls][ɪn] [triː] [trʌŋks] ,

go	through	the	woods	calling	your	name	,	cutting	your	initials	in	tree	trunks	,
去	通过	这	树林	呼叫	你的	姓名	,	切割	你的	首字母	在	树	树干	,

穿过树林，呼唤你的名字，在树干上刻下你的名字缩写，

['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fuːl] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] ['hiːz][ɪn] [lʌv] ,

doing	all	the	fool	things	a	man	does	when	he's	in	love	,
正在做	全部	这	傻子	事物	一个	男人	做	什么时候	他是	在	爱	,

做所有男人恋爱时会做的傻事，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst]['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][ðə; ði]['hæpiːəst] !

and	I	am	the	most	miserable	man	in	the	world	—	and	the	happiest	!
和	我	是	这	最多	悲惨的	男人	在	这	世界	—	和	这	最快乐	!

我是世界上最悲惨的人——也是最幸福的人！

" [hiː; hi]['faɪnəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['kɝːkländ][soʊ]['mɪzrəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	He	finally	succeeded	in	making	Miss	Kirkland	so	miserable	also	that	she
"	他	最后	成功了	在	制作	错过	柯克兰	所以	悲惨的	还	那	她

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

decided	to	run	away	.
决定	到	跑步	离开	.

"他最终成功地让柯克兰小姐非常痛苦，以至于她决定逃跑。"

[frendz] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][spend][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][naɪl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːgər]

Friends	had	planned	to	spend	the	early	spring	on	the	Nile	and	were	eager
朋友们	有	计划	到	花费	这	早期的	春天	在	这	尼罗河	和	是	渴望的

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

that	she	should	accompany	them	.
那	她	应该	陪伴	他们	.

朋友们计划在早春时节去尼罗河边游玩，他们非常希望她能和他们一起去。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːfər][æn; ən] ['eksələnt] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]

To	her	the	separation	seemed	to	offer	an	excellent	method	of	discovering
到	她	这	分离	似乎	到	提供	一个	出色的	方法	的	发现

['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['eɪnsli] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] " [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] .

whether	or	not	Ainsley	was	the	man	she	could	not	"	live	without	.
无论	或者	不是	艾恩斯利	曾是	这	男人	她	可以	不是	"	居住	没有	.

对她来说，分居似乎提供了一个绝佳的方法来发现艾恩斯利是否是她"离不开"的男人。

" ['eɪnsli] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [dɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] ['kruːəlti] .

"	Ainsley	saw	in	it	only	an	act	of	torture	,	devised	with	devilish	cruelty	.
"	艾恩斯利	锯	在	它	仅有的	一个	行为	的	酷刑	,	设计	和	恶魔般的	残酷	.

"艾恩斯利认为这只是一种酷刑，是出于魔鬼般的残忍而设计的。"

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['fɜːrmli] , " [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pleɪn] [daɪ] !

"	What	will	happen	to	me	,	"	he	announced	firmly	,	"	is	that	I	will	plain	DIE	!
"	什么	将要	发生	到	我	,	"	他	宣布	牢牢	,	"	是	那	我	将要	清楚的	死	!

"我将会遭遇的，"他坚定地宣布，"就是我会死！"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ,

As	long	as	I	can	see	you	,
作为	长的	作为	我	能	看	你	,

只要我还能见到你，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [noʊ]

as	long	as	I	have	the	chance	to	try	and	make	you	understand	that	no
作为	长的	作为	我	有	这	机会	到	尝试	和	制作	你	理解	那	不

[wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] ,

one	can	possibly	love	you	as	I	do	,
一	能	可能	爱	你	作为	我	做	,

只要我还有机会，我就会努力让你明白，没有人能像我一样爱你。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

and	as	long	as	I	know	I	am	worrying	you	to	death	,	and	no	one
和	作为	长的	作为	我	知道	我	是	令人担忧	你	到	死亡	,	和	不	一

[els] [ɪz] ,

else	is	,
别的	是	,

只要我知道我让你担心得要死，而其他人没有，

[aɪ] [stɪl] [hoʊp] .

I	still	hope	.
我	仍然	希望	.

我仍然抱有希望。

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊp] , [stɪl] [aɪ][duː] .

I've	no	right	to	hope	,	still	I	do	.
我已经	不	正确的	到	希望	,	仍然	我	做	.

我没有理由抱有希望，但我仍然抱有希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [kiːps] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .

And	that	one	little	chance	keeps	me	alive	.
和	那	一	小的	机会	保持	我	活	.

正是这微不足道的机会让我活了下来。

[bʌt; bət]['iːdʒɪpt] !

But	Egypt	!
但	埃及	!

但是埃及!

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [wʌt] [hoʊld] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][juː; jʊ] ?

If	you	escape	to	Egypt	,	what	hold	will	I	have	on	you	?
如果	你	逃脱	到	埃及	,	什么	抓住	将要	我	有	在	你	?

如果你逃往埃及，我还能如何控制你?

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

You	might	as	well	be	in	the	moon	.
你	可能	作为	出色地	是	在	这	月亮	.

你简直就像身处月球一样。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] ['raɪtɪŋ] [lʌv] - ['letərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [muːn] ?

Can	you	imagine	me	writing	love	-	letters	to	a	woman	in	the	moon	?
能	你	想象	我	写作	爱	-	信件	到	一个	女士	在	这	月亮	?

你能想象我给月亮上的女人写情书吗?

[kæn; kən][aɪ][send] [ə'merɪkən] ['bjuːti] ['roʊziz][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['kɑːrnæk] ?

Can	I	send	American	Beauty	roses	to	the	ruins	of	Karnak	?
能	我	发送	美国人	美丽	玫瑰	到	这	废墟	的	卡纳克	?

我可以把"美国丽人"玫瑰送到卡纳克神庙遗址吗?

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [juː; jʊ] ;

Here	I	can	telephone	you	;
这里	我	能	电话	你	;

我可以在这里给你打电话;

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ,

not	that	I	ever	have	anything	to	say	that	you	want	to	hear	,
不是	那	我	曾经	有	任何事物	到	说	那	你	想	到	听到	,

倒不是说我有什么你想听的话，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][æsk]

but	because	I	want	to	listen	to	your	voice	,	and	to	have	you	ask
但	因为	我	想	到	听	到	你的	嗓音	,	和	到	有	你	问

,

,

,

但因为我想听听你的声音，想听你问，

- [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

'	Oh	!	is	that	YOU	?
-	哦	!	是	那	你	?

"哦！那是你吗？"

- [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][glæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] .

'	as	though	you	were	glad	it	WAS	me	.
-	作为	尽管	你	是	高兴的	它	曾是	我	.

仿佛你很高兴是我。

[bʌt; bət]['i:dʒɪpt] !

But	Egypt	!
但	埃及	!

但是埃及！

['kæn; kən][aɪ][kɔ:l][ʌp]['i:dʒɪpt][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] ?

Can	I	call	up	Egypt	on	the	long	-	distance	?
能	我	称呼	向上	埃及	在	这	长的	-	距离	?

我可以打长途电话到埃及吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ju:l] [li:v] [ˌem 'i:] [fər'evər] , [fɔ:r; fər] [aɪl] [draʊn] [maɪ'self][ɪn] [loʊn] [leɪk]

If	you	leave	me	now	,	you'll	leave	me	forever	,	for	I'll	drown	myself	in	Lone	Lake
如果	你	离开	我	现在	,	你会	离开	我	永远	,	为了	患病的	溺水	我	在	孤独	湖

.

:

.

如果你现在离开我，你将永远离开我，因为我将投身孤湖自尽。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] , [ænd; ənd] ,

"	The	day	she	sailed	away	he	went	to	the	steamer	,	and	,
"	这	天	她	航行	离开	他	去	到	这	汽船	,	和	,

"她启航的那天，他去了汽船，然后....."

['sepəreitiŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] ,

separating	her	from	her	friends	and	family	,
分离	她	从	她	朋友们	和	家庭	,

将她与朋友和家人隔离开来，

[dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['fɑ:rðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

drew	her	to	the	side	of	the	ship	farther	from	the	wharf	,	and	which
画	她	到	这	边	的	这	船	更远	从	这	码头	,	和	哪个

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

把她拉到离码头较远的船边，此刻，

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

was	deserted	.
曾是	荒凉的	.

荒无人烟。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][paɪl] - ['draɪvər] , [wɪð; wɪθ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ʃri:ks]
Directly **below** **a** **pile** **-** **driver** **,** **with** **rattling** **of** **chains** **and** **shrieks**
直接地 以下 一个 桩 - 司机 , 和 嘎嘎作响 的 链条 和 尖叫
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɑ:ŋki] - ['endʒɪn] ,
from **her** **donkey** **-** **engine** **,**
从 她 驴 - 引擎 ,

在打桩机正下方，伴随着链条的嘎嘎声和驴式发动机的尖啸声，

[wʌz; wəz] ['smæʃɪŋ] [greɪt] [lɔ:gz] ; [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [bænd][wʌz; wəz] ['breɪɪŋ] [fɔ:rθ]
was **smashing** **great** **logs** **;** **on** **the** **deck** **above** **,** **the** **ship's** **band** **was** **braying** **forth**
曾是 粉碎 伟大的 日志 ; 在 这 甲板 多于 , 这 船的 乐队 曾是 叫声 前进
[fɪk'tɪʃəs] ['^eiəti] ,
fictitious **gayety** **,**
虚拟 同性恋 ,

巨木被砸得粉碎；甲板上，船上的乐队正在吹奏着虚假的欢快乐曲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['rɔ:kəs] ['hwislz] [ʌv; əv] ['feri] -
and **from** **every** **side** **they** **were** **assailed** **by** **the** **raucous** **whistles** **of** **ferry** **-**
和 从 每一个 边 他们 是 遭受攻击 经过 这 沙哑 哨声 的 渡船 -
['boʊts] .
boats **.**
船 .

他们四面八方都听到渡船刺耳的汽笛声。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] ['sentɪmənt] ,
The **surroundings** **were** **not** **conducive** **to** **sentiment** **,**
这 周围环境 是 不是 有利的 到 情绪 ,

周围环境并不适宜产生感伤情绪。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['pɑ:li] ['kɜ:kländ] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but **for** **the** **first** **time** **Polly** **Kirkland** **seemed** **a** **little** **uncertain** **,** **a** **little**
但 为了 这 第一的 时间 波莉 柯克兰 似乎 一个 小的 不确定 , 一个 小的
['fraɪt(ə)nd] ;
frightened **;**
害怕 ;

但波莉·柯克兰第一次显得有些犹豫，有些害怕；

['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] , ['ɔ:lmoʊst] [pə'sweidid] [tu:; tə] [sə'rendər] .
almost **on** **the** **verge** **of** **tears** **,** **almost** **persuaded** **to** **surrender** **.**
几乎 在 这 边缘 的 眼泪 , 几乎 被说服 到 投降 .

几乎要哭出来了，几乎就要投降了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] [eɪnzli:z] [ɑ:rm] ,
For **the** **first** **time** **she** **laid** **her** **hand** **on** **Ainsley's** **arm** **,**
为了 这 第一的 时间 她 铺设 她 手 在 艾恩斯利 手臂 ,

她第一次把手放在艾恩斯利的胳膊上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [sent][ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ['breθləs] .
and **the** **shock** **sent** **the** **blood** **to** **his** **heart** **and** **held** **him** **breathless** **.**
和 这 震惊 发送 这 血 到 他的 心 和 握住 他 喘不过气 .

冲击力使血液涌向他的心脏，让他喘不过气来。

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] ['ni:ðər]
When **the** **girl** **looked** **at** **him** **there** **was** **something** **in** **her** **eyes** **that** **neither**
什么时候 这 女孩 看起来 在 他 那里 曾是 某物 在 她 眼睛 那 两者都不
[hi:; hi][nɔ:r]['eni] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðer; ðər] .
he **nor** **any** **other** **man** **had** **ever** **seen** **there** **.**
他 也不 任何 其他 男人 有 曾经 已见 那里 .

女孩看着他时，她的眼神里有一种他和任何其他男人都从未见过的东西。

“ [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

“	The	last	thing	I	tell	you	,	”	she	said	,	“	the	thing	I	want	you	to	remember	,
“	这	最后的	事物	我	告诉	你	,	”	她	说	,	“	这	事物	我	想	你	到	记住	,

“我最后要告诉你的，”她说，“是我希望你记住的一件事，

[ɪz] [ðɪs] , [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ker] .

is	this	,	that	,	though	I	do	not	care	—	I	WANT	to	care	.
是	这	,	那	,	尽管	我	做	不是	关心	—	我	想	到	关心	.

是这个，是那个，虽然我不在乎——但我想要在乎。

” ['eɪnsli] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	Ainsley	caught	at	her	hand	and	,	to	the	delight	of	the	crew	of	a
”	艾恩斯利	捕捉	在	她	手	和	,	到	这	喜	的	这	全体人员	的	一个

['pæsɪŋ] [tʌg] - [boʊt] ,

passing	tug	-	boat	,
通过	拖船	-	船	,

“艾恩斯利一把抓住了她，令一艘路过的拖船船员们欣喜不已，

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ræptʃərəsli] .

kissed	it	rapturously	.
亲吻	它	欣喜若狂	.

他欣喜若狂地亲吻了它。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

His	face	was	radiant	.
他的	脸	曾是	辐射状	.

他容光焕发。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]['riːəl] ['sʌfərɪŋ] ,

The	fact	of	parting	from	her	had	caused	him	real	suffering	,
这	事实	的	离别	从	她	有	导致	他	真实的	痛苦	,

与她分离的事实给他带来了真正的痛苦。

[hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][laɪnz] .

had	marked	his	face	with	hard	lines	.
有	标记	他的	脸	和	难的	线条	.

他的脸上刻满了硬朗的线条。

[naʊ] , [hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] [smuːðd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]

Now	,	hope	and	happiness	smoothed	them	away	and	his	eyes	shone	with
现在	,	希望	和	幸福	平滑	他们	离开	和	他的	眼睛	闪耀	和

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

his	love	for	her	.
他的	爱	为了	她	.

现在，希望和幸福抚平了他的伤痛，他的眼中闪烁着对她的爱意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['dʒuːbɪlənt] .

He	was	trembling	,	laughing	,	jubilant	.
他	曾是	发抖	,	笑	,	喜庆	.

他浑身颤抖，笑着，欣喜若狂。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ! ” [hiː; hi] ['bɛgd] .

“	And	if	you	should	!	”	he	begged	.
“	和	如果	你	应该	!	”	他	乞求	.

“如果你愿意的话！”他恳求道。

“ [haʊ] [suːn] [wɪl] [aɪ] [noʊ] ?

“	How	soon	will	I	know	?
“	如何	很快	将要	我	知道	?

我多久才能知道?

[juː; jʊ] [wɪl] ['keɪb(ə)l] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

You	will	cable	,	”	he	commanded	.
你	将要	电缆	,	”	他	命令	.

“你去发电报,”他命令道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['keɪb(ə)l] - [kʌm] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [aɪl] [stɑːrt] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

“	You	will	cable	'	Come	,	'	and	the	same	hour	I'll	start	toward	you	.
“	你	将要	电缆	-	来	,	-	和	这	相同的	小时	患病的	开始	朝向	你	.

“你发个电报说‘来’，我也会在同一时间向你走来。”

[aɪl] [goʊ][hoʊm] [naʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ænd; ənd] [pæk] !

I'll	go	home	now	,	”	he	cried	,	“	and	pack	!
患病的	去	家	现在	,	”	他	哭	,	“	和	盒	!

“我现在要回家了,”他喊道，“我要收拾行李了！”

” [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [ə'weɪ] .

”	The	girl	drew	away	.
”	这	女孩	画	离开	.

女孩走开了。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

Already	she	regretted	the	admission	she	had	made	.
已经	她	后悔	这	入学	她	有	制成	.

她已经后悔自己刚才的坦白了。

[ɪn] ['fernəs] [ænd; ənd][ɪn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

In	fairness	and	in	kindness	to	him	she	tried	to	regain	the	position	she
在	公平	和	在	仁慈	到	他	她	尝试	到	恢复	这	位置	她

[hæd; həd] [ə'bændənd] .

had	abandoned	.
有	弃	.

出于公平和对他的善意，她试图重新获得她放弃的职位。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [meɪ]

“	But	a	change	like	that	,	”	she	pleaded	,	“	might	not	come	for	years	,	may
“	但	一个	改变	喜欢	那	,	”	她	恳求	,	“	可能	不是	来	为了	年	,	可能

['nevər] [kʌm] !

never	come	!
绝不	来	!

“但是这样的改变,”她恳求道，“可能几年内都不会发生，甚至可能永远不会发生！”

” [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [siːm] [les] ['sɪriəs] ,

”	To	recover	herself	,	to	make	the	words	she	had	uttered	seem	less	serious	,
”	到	恢复	她自己	,	到	制作	这	字	她	有	说出	似乎	较少的	严肃的	,

“为了恢复自己，为了让自己说过的话显得不那么严重，

[ʃiː; ʃi][spoʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['laɪtli] .

she	spoke	quickly	and	lightly	.
她	辐	迅速地	和	轻轻	.

她语速很快，语气也很轻松。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['keɪb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

“	And	how	could	I	CABLE	such	a	thing	!
”	和	如何	可以	我	电缆	这样的	一个	事物	!

“我怎么可能用电报发送这种东西！”

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] [ˈseɪkrɪd] , [tuː] [ˈpreʃəs] .
“ It would be far too sacred , too precious .
“ 它 会 是 远的 也 神圣 , 也 宝贵的 .

“那东西太神圣、太珍贵了。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] . ”
You should be able to FEEL that the change has come . ”
你 应该 是 有能力的 到 感觉 那 这 改变 有 来 . ”

你应该能感受到改变已经到来。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ” [əˈsentɪd] ['eɪnsli] , ['daʊtfəli] ; “ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [əˈkrɔːs]
“ I suppose I should , ” assented Ainsley , doubtfully ; “ but it's a long way across
“ 我 认为 我 应该 , ” 同意 艾恩斯利 , 怀疑地 ; “ 但 它是 一个 长的 方式 穿过
[tuː] ['oʊʃnz] .
two oceans .
二 海洋 .

“我想我应该去，”艾恩斯利犹豫地同意道；“但是跨越两大洋路途遥远。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] [ɪf] [juːd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .
It would be safer if you'd promise to use the cable .
它 会 是 更安全 如果 你会 承诺 到 使用 这 电缆 .

如果你能保证使用这条电缆，那就更安全了。

[dʒʌst][wʌn][wɜːrd] : - [kʌm] . -
Just one word : ' Come . '
只是 一 单词 : - 来 . -

只需一个字：“来。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
” The girl shook her head and frowned .
” 这 女孩 摇晃 她 头 和 皱眉 .

女孩摇了摇头，皱起了眉头。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][juː; jʊ] [lʌv] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ,
“ If you can't feel that the woman you love loves you , even across the world ,
“ 如果 你 不能 感觉 那 这 女士 你 爱 爱 你 , 甚至 穿过 这 世界 ,

“如果你感觉不到你爱的女人爱你，即使远隔重洋，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər]['veri] ['diːpli] . ”
you cannot love her very deeply . ”
你 不能 爱 她 非常 深 . ”

你无法深深地爱她。

“ [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ! ” [sed] ['eɪnsli] .
“ I don't have to answer that ! ” said Ainsley .
“ 我 不 有 到 回答 那 ! ” 说 艾恩斯利 .

“我没必要回答这个问题！”艾恩斯利说道。

“ [aɪ] [wɪl] [send][juː; jʊ][ə; eɪ][saɪn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['heɪstɪli] ; “ [ə; eɪ]['siːkrət] ['waɪərləs]
“ I will send you a sign , ” continued the girl , hastily ; “ a secret wireless
“ 我 将要 发送 你 一个 符号 , ” 持续 这 女孩 , 草草 ; “ 一个 秘密 无线的
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .

“我会给你发个信号，”女孩急忙继续说道，“一条秘密的无线信息。”

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][test] .
It shall be a test .
它 将 是 一个 测试 .

这将是一次考验。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

If	you	love	me	you	will	read	it	at	once	.
如果	你	爱	我	你	将要	读	它	在	一次	.

如果你爱我，就立刻读它。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ðɪ]['ɪnstənt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	will	know	the	instant	you	see	it	that	it	comes	from	me	.
你	将要	知道	这	立即的	你	看	它	那	它	来	从	我	.

你一眼就能看出这是我的作品。

[noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

No	one	else	will	be	able	to	read	it	;	but	if	you	love	me	,
不	一	别的	将要	是	有能力的	到	读	它	;	但	如果	你	爱	我	,

其他人都看不到它；但如果你爱我，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

you	will	know	that	I	love	you	.
你	将要	知道	那	我	爱	你	.

你会知道我爱你。

" ['weðər] [ʃiː; ʃi][spoʊk][ɪn] ['metəfər] [ɔːr][ɪn][fækt] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][taɪm] ,

"	Whether	she	spoke	in	metaphor	or	in	fact	,	whether	she	was	"	playing	for	time	,
"	无论	她	辐	在	隐喻	或者	在	事实	,	无论	她	曾是	"	玩耍	为了	时间	,

"无论她是在用比喻还是在陈述事实，无论她是在"拖延时间",

" [ɔːr] ['weðər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [suːn] [rɪ'wɔːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	or	whether	in	her	heart	she	already	intended	to	soon	reward	him	with	a
"	或者	无论	在	她	心	她	已经	故意的	到	很快	报酬	他	和	一个

['mesɪdʒ] [ʌv; əv][glæd]['taɪdɪŋz] ,

message	of	glad	tidings	,
信息	的	高兴的	消息	,

或者，她内心是否已经打算很快给他带来好消息作为回报?

['eɪnsli] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'saɪd] .

Ainsley	could	not	decide	.
艾恩斯利	可以	不是	决定	.

艾恩斯利无法做出决定。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][læst] ['wɪs(ə)l] [bluː] ,

And	even	as	he	begged	her	to	enlighten	him	the	last	whistle	blew	,
和	甚至	作为	他	乞求	她	到	开导	他	这	最后的	哨	吹	,

就在他恳求她为他解惑的时候，最后的哨声响了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɑːfɪsər] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [saɪd] .

and	a	determined	officer	ordered	him	to	the	ship's	side	.
和	一个	决定	官	订购	他	到	这	船的	边	.

一名意志坚定的军官命令他到船边去。

" [dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgərli] , " [aɪ]['ɔːlweɪz] [siː]

"	Just	as	in	everything	that	is	beautiful	,	"	he	whispered	eagerly	,	"	I	always	see
"	只是	作为	在	一切	那	是	美丽的	,	"	他	低声说道	急切地	,	"	我	总是	看

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

something	of	you	,
某物	的	你	,

"就像在所有美好的事物中一样,"他急切地低语道，"我总能从中看到你的影子。"

[soʊ] [naʊ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][aɪ] [wɪl] [riːd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .

so	now	in	everything	wonderful	I	will	read	your	message	.
所以	现在	在	一切	精彩的	我	将要	读	你的	信息	.

所以现在，在所有美好的事情中，我都会阅读你的信息。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ?

But	,	”	he	persisted	,	“	how	shall	I	be	SURE	?
但	,	”	他	持续	,	“	如何	将	我	是	当然	?

“但是，”他坚持道，“我怎么才能确定呢？”

” [ðə; ði] [læst] [bæg] [ʌv; əv] [meɪl] [hæd; həd] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊld] ,

”	The	last	bag	of	mail	had	shot	into	the	hold	,
”	这	最后的	包	的	邮件	有	射击	进入	这	抓住	,

“最后一袋邮件被送进了船舱。”

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'lʌktənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hʌsəld] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ]

the	most	reluctant	of	the	visitors	were	being	hustled	down	the	last	remaining
这	最多	不情愿的	的	这	访客	是	存在	匆忙	向下	这	最后的	其余的

['gæŋplæŋk] .

gangplank	.
跳板	.

最不情愿的游客们被催促着走下最后一条舷梯。

[eɪnzliːz] [steɪt] [wʌz; wəz] ['despərət] .

Ainsley's	state	was	desperate	.
艾恩斯利	状态	曾是	绝望的	.

艾恩斯利的处境十分危急。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] ['sɪmb(ə)l] , [ɔːr] [ɪn] ['saɪfər] ?

“	Will	it	be	in	symbol	,	or	in	cipher	?
“	将要	它	是	在	象征	, 或者		在	密码	?

“是用符号还是密码？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [mʌst; məst] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] , [ɔːr] — [wer] ?

“	Must	I	read	it	in	the	sky	,	or	will	you	hide	it	in	a	letter	,	or	—	where	?
“	必须	我	读	它	在	这	天空	, 或者		将要	你	隐藏	它	在	一个	信	, 或者		—	在哪里	?

“我必须在天空中读到它，还是你会把它藏在信里，或者——藏在哪里？”

[help] [ˌem 'iː] !

Help	me	!
帮助	我	!

帮我！

[gɪv] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] !

Give	me	just	a	hint	!
给	我	只是	一个	暗示	!

给我一点提示吧！

” [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	The	girl	shook	her	head	.
”	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	will	read	it	—	in	your	heart	,	”	she	said	.
“	你	将要	读	它	—	在	你的	心	,	”	她	说	.

“你会读懂的——在你的心里，”她说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] ['eɪnsli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌdɪsə'pɪr]
From **the** **end** **of** **the** **wharf** **Ainsley** **watched** **the** **funnels** **of** **the** **ship** **disappear**
从 这 结尾 的 这 码头 艾恩斯利 观看 这 漏斗 的 这 船 消失
[ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊvər] [beɪ] .
in **the** **haze** **of** **the** **lower** **bay** **.**
在 这 阴霾 的 这 降低 湾 .

艾恩斯利站在码头尽头，望着船的烟囱消失在下湾的薄雾中。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['hevi] , [bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ru:m] [fɔ:r; fər]
His **heart** **was** **sore** **and** **heavy** **,** **but** **in** **it** **there** **was** **still** **room** **for**
他的 心 曾是 疮 和 重的 , 但 在 它 那里 曾是 仍然 房间 为了
['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
righteous **indignation** **.**
正义 愤慨 .

他内心感到痛苦和沉重，但心中仍然充满义愤。

“ [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] !
“ **Read** **it** **in** **my** **heart** **!**
“ 读 它 在 我的 心 !

“请用我的心去感受！”

” [hi:; hi][prəu'testid] .
” **he** **protested** **.**
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ?
“ **How** **the** **devil** **can** **I** **read** **it** **in** **my** **heart** **?**
“ 如何 这 魔鬼 能 我 读 它 在 我的 心 ?

“我怎么可能从我的内心深处读懂它呢？”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm] .
I **want** **to** **read** **it** **PRINTED** **in** **a** **cablegram** **.**
我 想 到 读 它 打印 在 一个 电报 .

我想阅读电报上的印刷版。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [jʌŋ] [men][ɪn] [lʌv] [faʊnd] ['sɑ:ləs] [fɔ:r; fər]
” **Because** **he** **had** **always** **understood** **that** **young** **men** **in** **love** **found** **solace** **for**
” 因为 他 有 总是 理解 那 年轻的 男人 在 爱 成立 慰藉 为了
[ðer; ðər] ['mɪzəri] [ɪn]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ɪn] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] ,
their **misery** **in** **solitude** **and** **in** **communion** **with** **nature** **,**
他们的 苦难 在 孤独 和 在 圣餐 和 自然 ,

“因为他一直明白，恋爱中的年轻人会在独处和与大自然的交流中找到慰藉，以缓解他们的痛苦。”

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [droʊv][hɪz; ɪz][kɑ:r][tu:; tə] [loʊn] [leɪk] .
he **at** **once** **drove** **his** **car** **to** **Lone** **Lake** **.**
他 在 一次 驾驶 他的 车 到 孤独 湖 .

他立即开车前往孤湖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][kwaɪt]['dʒenjuɪn] ,
But **his** **misery** **was** **quite** **genuine** **,**
但 他的 苦难 曾是 相当 真的 ,

但他的痛苦却是真真切切的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .
and **the** **emptiness** **of** **the** **brick** **house** **only** **served** **to** **increase** **his** **loneliness** **.**
和 这 空虚 的 这 砖 房子 仅有的 服务 到 增加 他的 孤独 .

空荡荡的砖房只会加剧他的孤独感。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
He **had** **built** **the** **house** **for** **her** **,** **though** **she** **had** **never** **visited** **it** **,**
他 有 建造 这 房子 为了 她 , 尽管 她 有 绝不 到访 它 ,

他为她建造了这栋房子，尽管她从未去过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪn'defɪnət] ['mi:diəm]

and	was	associated	with	it	only	through	the	somewhat	indefinite	medium
和	曾是	联系	和	它	仅有的	通过	这	有些	不定	中等的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bɑ:ks] .

of	the	telephone	box	.
的	这	电话	盒子	.

并且仅通过电话亭这种不太确定的媒介与它联系起来。

[bʌt; bət][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

But	in	New	York	they	had	been	much	together	.
但	在	新的	约克	他们	有	到过	很多	一起	.

但在纽约，他们经常在一起。

[ænd; ənd] ['eɪnsli] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn] [ˌri:'vizitɪŋ] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

And	Ainsley	quickly	decided	that	in	revisiting	those	places	where	he	had	been
和	艾恩斯利	迅速地	决定	那	在	重温	那些	地方	在哪里	他	有	到过

['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sʌm; səm]

happy	in	her	company	he	would	derive	from	the	recollection	some
快乐的	在	她	公司	他	会	派生	从	这	回忆	一些

['meləŋkɑ:li] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

melancholy	consolation	.
忧郁	安慰	.

艾恩斯利很快决定，重游那些他曾与她一起感到快乐的地方，会从回忆中获得一些忧伤的慰藉。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['reɪst] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] ;

He	accordingly	raced	back	through	the	night	to	the	city	;
他	因此	比赛	后退	通过	这	夜晚	到	这	城市	;

于是他连夜赶回了城里；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][hɔ:lt][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] .

nor	did	he	halt	until	he	was	at	the	door	of	her	house	.
也不	做过	他	停止	直到	他	曾是	在	这	门	的	她	房子	.

他一直走到她家门口才停下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] ['dɑ:rknəs]

She	had	left	it	only	that	morning	,	and	though	it	was	locked	in	darkness
她	有	左边	它	仅有的	那	早晨	,	和	尽管	它	曾是	已锁定	在	黑暗

,

,

,

她那天早上才离开，虽然门锁着，里面一片漆黑，

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

it	still	spoke	of	her	.
它	仍然	辐	的	她	.

它仍然在谈论她。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi]

At	least	it	seemed	to	bring	her	nearer	to	him	than	when	he
在	至少	它	似乎	到	带来	她	更近	到	他	比	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['frɑ:gz][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

was	listening	to	the	frogs	in	the	lake	,
曾是	聆听	到	这	青蛙	在	这	湖	,

至少这似乎比他听湖里蛙鸣时更能拉近她和他的距离。

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][paɪnz] .

and	crushing	his	way	through	the	pines	.
和	压碎	他的	方式	通过	这	松树	.

他一路横冲直撞，穿过松树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][went][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wer] , [wen] [hiː; hi]

He	was	not	hungry	,	but	he	went	to	a	restaurant	where	,	when	he
他	曾是	不是	饥饿的	,	但	他	去	到	一个	餐厅	在哪里	,	什么时候	他

[wʌz; wəz][hoʊst] ,

was	host	,
曾是	主持人	,

他并不饿，但他还是去了一家餐馆，当他是东道主时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərd] [gest] ,

she	had	often	been	the	honored	guest	,
她	有	经常	到过	这	荣幸	客人	,

她经常是受邀的贵宾，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn]

and	he	pretended	they	were	at	supper	together	and	without	a	chaperon
和	他	假装	他们	是	在	晚餐	一起	和	没有	一个	监护人

.

:

.

他假装他们一起吃晚饭，而且没有监护人。

['iːðər] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌpər] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ,

Either	the	illusion	,	or	the	supper	cheered	him	,
任何一个	这	错觉	,	或者	这	晚餐	欢呼	他	,

或许是错觉，或许是晚餐让他精神振奋。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] .

for	he	was	encouraged	to	go	on	to	his	club	.
为了	他	曾是	鼓励	到	去	在	到	他的	俱乐部	.

因为他受到鼓励继续前往他的俱乐部。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən]['ætləs] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [wer] ,

There	in	the	library	,	with	the	aid	of	an	atlas	,	he	worked	out	where	,
那里	在	这	图书馆	,	和	这	援助	的	一个	图集	,	他	工作	出去	在哪里	,

在图书馆里，他借助地图册，弄清楚了它在哪里。

['æftər] [ˌθɜːr'tiːn] ['aʊərz][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] ,

after	thirteen	hours	of	moving	at	the	rate	of	twenty	-	two	knots	an	hour	,
后	十三	小时	的	移动	在	这	速度	的	二十	-	二	绳结	一个	小时	,

以每小时22节的速度航行13个小时后，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

she	should	be	at	that	moment	.
她	应该	是	在	那	片刻	.

她当时应该在那里。

['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [fækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['æftər]

Having	determined	that	fact	to	his	own	satisfaction	,	he	sent	a	wireless	after
拥有	决定	那	事实	到	他的	自己的	满意	,	他	发送	一个	无线的	后

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他确信此事后，便向那艘船发出了无线电报。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['lætɪtuːd] - [dɪ'griːz] [nɔːrθ] ,

It	read	:	“	It	is	now	midnight	and	you	are	in	latitude	40	degrees	north	,
它	读	:	“	它	是	现在	午夜	和	你	是	在	纬度	-	学位	北	,

上面写着：“现在是午夜，你位于北纬40度，

['lɑ:ndʒɪtu:d] - [dɪ'gri:z] [west] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

longitude	68	degrees	west	,	and	I	have	grown	old	and	gray	waiting	for
经度	-	学位	西方	,	和	我	有	生长	老的	和	灰色的	等待	为了

[ðə; ði][saɪn] .

the	sign	.
这	符号	.

西经 68 度，我已经老了，头发都白了，还在等待那个征兆。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər] ,

"	The	next	morning	,	and	for	many	days	after	,
"	这	下一个	早晨	,	和	为了	许多	天	后	,

第二天早上，以及之后的许多天里，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɜ:r; wər][ɪn]

he	was	surprised	to	find	that	the	city	went	on	as	though	she	still	were	in
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	城市	去	在	作为	尽管	她	仍然	是	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他惊讶地发现，这座城市依然像她还在世时那样运转着。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'fi:lɪŋ] [ˌregju'lærəti][ðə; ði][sʌn] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] .

With	unfeeling	regularity	the	sun	rose	out	of	the	East	River	.
和	冷漠无情	规律性	这	太阳	玫瑰	出去	的	这	东方	河	.

太阳以冷漠的规律从东河升起。

[ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] [saɪnz] [flæʃt] , [stri:t] - [kɑ:rz] [pər'su:d] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['tæksiˌkæb]

On	Broadway	electric	-	light	signs	flashed	,	street	-	cars	pursued	each	other	,	taxicabs
在	百老汇	电的	-	光	标志	闪光灯	,	街道	-	汽车	追击	每个	其他	,	出租车

[bʌmpt] [ænd; ənd] [skɪdid] ,

bumped	and	skidded	,
撞	和	打滑	,

百老汇大街上，霓虹灯闪烁，有轨电车相互追逐，出租车碰撞打滑。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][men] , [derd] [tu:; tə] [lʊk] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['teɪkən]

women	,	and	even	men	,	dared	to	look	happy	,	and	had	apparently	taken
女性	,	和	甚至	男人	,	敢于	到	看	快乐的	,	和	有	显然	已采取

[sʌm; səm] [θɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər][ə'taɪər] .

some	thought	to	their	attire	.
一些	想法	到	他们的	服装	.

女人们，甚至男人，都敢于露出快乐的表情，而且显然对自己的穿着打扮也颇费心思。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'spekt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['widəjəhjd] .

They	did	not	respect	even	his	widowerhood	.
他们	做过	不是	尊重	甚至	他的	丧偶	.

他们甚至不尊重他的鳏夫身份。

[ðeɪ] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]['dʒɑ:kjələrli] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

They	smiled	upon	him	,	and	asked	him	jocularly	about	the	farm	and	his
他们	微笑	之上	他	,	和	问	他	开玩笑地	关于	这	农场	和	他的

“ [krɑ:ps] ,

“	crops	,
“	农作物	,

他们对他微笑，并开玩笑地询问他的农场和他的“庄稼”的情况。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

"	and	what	he	was	doing	in	New	York	.
"	和	什么	他	曾是	正在做	在	新的	约克	.

以及他在纽约的活动。

[hiː; hi] ['pitid] [ðem; ðəm] ,

He	pitied	them	,
他	可怜的	他们	,

他怜悯他们，

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəsli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɑːrt] ['gæləriz] ,

for	obviously	they	were	ignorant	of	the	fact	that	in	New	York	there	were	art	galleries	,
为了	明显地	他们	是	无知	的	这	事实	那	在	新的	约克	那里	是	艺术	画廊	,

显然，他们对纽约有艺术画廊这一事实一无所知。

[ʃɑːps] , ['restərənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['pɑːli] ['kɝːkländ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .

shops	,	restaurants	of	great	interest	,	owing	to	the	fact	that	Polly	Kirkland	had	visited	them	.
商店	,	餐厅	的	伟大的	兴趣	,	欠款	到	这	事实	那	波莉	柯克兰	有	到访	他们	.

这些商店和餐馆都非常有趣，因为波莉·柯克兰曾光顾过它们。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] ['ʌpər] [fɪfθ] ['ævənuː] [wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [ə'pruːv] ,

They	did	not	know	that	on	upper	Fifth	Avenue	were	houses	of	which	she	had	deigned	to	approve	,
他们	做过	不是	知道	那	在	上	第五	大街	是	房屋	的	哪个	她	有	设计	到	批准	,

他们并不知道，在第五大道上段，有一些房子是她亲自批准建造的。

[ɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] ,

or	which	she	had	destroyed	with	ridicule	,
或者	哪个	她	有	损毁	和	嘲笑	,

或者被她嘲笑摧毁的东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['ævənuː] [ænd; ənd] [hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .

and	that	to	walk	that	avenue	and	halt	before	each	of	these	houses	was	an	inestimable	privilege	.
和	那	到	走	那	大街	和	停止	前	每个	的	这些	房屋	曾是	一个	不可估量	特权	.

能够沿着这条大道漫步，并在每一栋房子前驻足，是一种无比珍贵的荣幸。

[iːtʃ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['vɪdʒɪləns] , ['eɪnsli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [saɪn] .

Each	day	,	with	pathetic	vigilance	,	Ainsley	examined	his	heart	for	the	promised	sign	.
每个	天	,	和	可怜的	警觉	,	艾恩斯利	检查	他的	心	为了	这	承诺	符号	.

每天，艾恩斯利都怀着可怜的警惕，审视着自己的内心，寻找那应许的征兆。

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

But	so	far	from	telling	him	that	the	change	he	longed	for	had	taken	place	,
但	所以	远的	从	讲述	他	那	这	改变	他	渴望	为了	有	已采取	地方	,

但远非告诉他他渴望的改变已经发生，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiːks] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [ə'pɪrd] ,

his	heart	grew	heavier	,	and	as	weeks	went	by	and	no	sign	appeared	,
他的	心	生长	较重	,	和	作为	周	去	经过	和	不	符号	出现	,

他的心情越来越沉重，几周过去了，却没有任何迹象出现。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

what	little	confidence	he	had	once	enjoyed	passed	with	them	.
什么	小的	信心	他	有	一次	享受	通过了	和	他们	.

他曾经拥有的那点自信也随着他们一起消失了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hoʊp] [ɪn'taɪərli] [daɪd] , ['sevrəl] [fɔ:ls] [ə'lɑ:mz] [hæd; həd] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

But	before	hope	entirely	died	,	several	false	alarms	had	thrilled	him	with
但	前	希望	完全	死亡	,	一些	错误的	警报	有	激动不已	他	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

但在希望彻底破灭之前，几次虚惊曾让他欣喜若狂。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm][dʒɪ'brɔ:ltər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

One	was	a	cablegram	from	Gibraltar	in	which	the	only	words	that	were
一	曾是	一个	电报	从	直布罗陀	在	哪个	这	仅有的	字	那	是

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜ:r; wər] “ [kən'grætʃəleɪt] ” [ænd; ənd] “ [ɪn'geɪdʒmənt] .

intelligible	were	“	congratulate	”	and	“	engagement	.
可理解的	是	“	祝贺	”	和	“	订婚	.

其中一份是从直布罗陀发来的电报，其中唯一能听懂的词是“祝贺”和“订婚”。

” [ðɪs] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ʌn'tɪl] ,

”	This	lifted	him	into	an	ecstasy	of	joy	and	excitement	,	until	,
”	这	抬起	他	进入	一个	狂喜	的	喜悦	和	激动	,	直到	,

“这让他欣喜若狂，兴奋不已，直到……”

[ɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l] ['kʌmpəni] [rɪ'pi:t] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ,

on	having	the	cable	company	repeat	the	message	,
在	拥有	这	电缆	公司	重复	这	信息	,

让有线电视公司重复播放这条信息，

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kɝ:kländ][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [tu:]

he	learned	it	was	a	request	from	Miss	Kirkland	to	congratulate	two
他	学习	它	曾是	一个	要求	从	错过	柯克兰	到	祝贺	二

['mju:tʃuəl] [frendz] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

mutual	friends	who	had	just	announced	their	engagement	,
相互的	朋友们	WHO	有	只是	宣布	他们的	订婚	,

他得知这是柯克兰小姐委托他祝贺两位共同的朋友刚刚宣布订婚的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] [ə'dres] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

and	of	whose	address	she	was	uncertain	.
和	的	谁	地址	她	曾是	不确定	.

她也不确定他的住址。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen]

He	had	hardly	recovered	from	this	disappointment	than	he	was	again
他	有	几乎	恢复	从	这	失望	比	他	曾是	再次

[θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tu:mʌlt][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

thrown	into	a	tumult	by	the	receipt	of	a	mysterious	package	from	the
抛掷	进入	一个	骚乱	经过	这	收据	的	一个	神秘	包裹	从	这

['kʌstəm] - [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑ:ljoʊ] [rɪŋ] .

custom	-	house	containing	an	intaglio	ring	.
风俗	-	房子	包含	一个	凹版印刷	戒指	.

他还没来得及从这次失望中恢复过来，就又收到海关寄来的一个神秘包裹，里面装着一枚凹雕戒指，这让他再次陷入了混乱之中。

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃɪp] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət]['dʒenəuə] .

The	ring	came	from	Italy	,	and	her	ship	had	touched	at	Genoa	.
这	戒指	来了	从	意大利	,	和	她	船	有	感动	在	热那亚	.

这枚戒指来自意大利，她的船曾在热那亚停靠过。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['hændraɪtɪŋ] [dɪd][nɑːt][ˌdɪskən'sɜːrt]

The	fact	that	it	was	addressed	in	an	unknown	handwriting	did	not	disconcert
这	事实	那	它	曾是	已解决	在	一个	未知	手写	做过	不是	搅乱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管信件是用陌生的笔迹写成的，但这并没有让他感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [test] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]

for	he	argued	that	to	make	the	test	more	difficult	she	might	disguise	the
为了	他	争论	那	到	制作	这	测试	更多的	难的	她	可能	伪装	这

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

因为他认为，为了增加考试难度，她可能会伪装笔迹。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['kærid] [ðə; ði][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ][tuː; tə][æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən]

He	at	once	carried	the	intaglio	to	an	expert	at	the	Metropolitan
他	在	一次	携带	这	凹版印刷	到	一个	专家	在	这	大都会

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

他立即将这幅凹版画带到大都会艺术博物馆，交给一位专家鉴定。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['kjuːpɪd] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ə'pɑːn]

and	when	he	was	told	that	it	represented	Cupid	feeding	a	fire	upon
和	什么时候	他	曾是	讲述	那	它	代表	丘比特	喂养	一个	火	之上

[æn; ən]['ɔːltər] ,

an	altar	,
一个	坛	,

当有人告诉他，这象征着丘比特在祭坛上添火时，

[hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən]

he	reserved	a	stateroom	on	the	first	steamer	bound	for	the	Mediterranean
他	预订的	一个	客舱	在	这	第一的	汽船	边界	为了	这	地中海

.

:
.

他预订了第一艘开往地中海的轮船上的一个舱房。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [seɪld] , [ə; eɪ] ['letər] , ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt]

But	before	his	ship	sailed	,	a	letter	,	also	from	Italy	,	from	his	aunt
但	前	他的	船	航行	,	一个	信	,	还	从	意大利	,	从	他的	阿姨

[mə'riːə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

但在他的船启航之前，他收到了一封同样来自意大利的信，是他的姑姑玛丽亚寄来的。

[huː] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ɪn] [roʊm] ,

who	was	spending	the	winter	in	Rome	,
WHO	曾是	开支	这	冬天	在	罗马	,

当时正在罗马过冬的

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

informed	him	that	the	ring	was	a	Christmas	gift	from	her	.
知情的	他	那	这	戒指	曾是	一个	圣诞节	礼物	从	她	.

她告诉他，这枚戒指是她送给他的圣诞礼物。

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi][ˌʌn'dʒʌstli] [kən'demd] [ænt] [mə'riːə][æz; əz][ə; eɪ] ['medlɪŋ] [oʊld] ['bɪzibɑːdi] ,

In	his	rage	he	unjustly	condemned	Aunt	Maria	as	a	meddling	old	busybody	,
在	他的	愤怒	他	不公正的	谴责	阿姨	玛丽亚	作为	一个	干预	老的	爱管闲事的人	,

他盛怒之下，无端指责玛丽亚姑妈是个爱管闲事的老太太。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] .

and	gave	her	ring	to	the	cook	.
和	给予	她	戒指	到	这	厨师	.

然后把戒指给了厨师。

['æftər] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə]['pleɪsɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['pɑːli]

After	two	months	of	pilgrimages	to	places	sacred	to	the	memory	of	Polly
后	二	几个月	的	朝圣	到	地方	神圣	到	这	记忆	的	波莉

['kɝːklənd] ,

Kirkland	,
柯克兰	,

在历经两个月前往纪念波莉·柯克兰的圣地朝圣之后，

['eɪnsli] [faʊnd] [ðæt] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɑːn][poʊst] - ['mɔrtəmz] [wʌz; wəz] [pʊr] [fer] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Ainsley	found	that	feeding	his	love	on	post	-	mortems	was	poor	fare	,	and	,	in
艾恩斯利	成立	那	喂养	他的	爱	在	邮政	-	尸检	曾是	贫穷的	票价	,	和	,	在

[sə'rendər] ,

surrender	,
投降	,

艾恩斯利发现，靠尸检来滋养自己的爱是徒劳的，于是，他放弃了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [nuː] [jɔːk] .

determined	to	evacuate	New	York	.
决定	到	撤离	新的	约克	.

决心撤离纽约。

[sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kɝːklənd] ['sevrəl] ['letərz] ,

Since	her	departure	he	had	received	from	Miss	Kirkland	several	letters	,
自从	她	离开	他	有	已收到	从	错过	柯克兰	一些	信件	,

自从她离开后，他收到了柯克兰小姐的几封信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ]

but	they	contained	no	hint	of	a	change	in	her	affections	,	and	search
但	他们	包含	不	暗示	的	一个	改变	在	她	情感	,	和	搜索

[ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

them	as	he	might	,
他们	作为	他	可能	,

但即便他竭尽全力搜寻，也丝毫没有发现她感情有任何变化的迹象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['saɪfər] [ɔːr]['hɪd(ə)n] ['mesɪdʒ] .

he	could	find	no	cipher	or	hidden	message	.
他	可以	寻找	不	密码	或者	隐	信息	.

他没有发现任何密码或隐藏信息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [fræŋk] , ['frendli] [noʊts] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ; [æt; ət][fɜːrst] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['gɑːsɪp]

They	were	merely	frank	,	friendly	notes	of	travel	;	at	first	filled	with	gossip
他们	是	仅仅	坦率	,	友好的	笔记	的	旅行	;	在	第一的	已填	和	闲话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

of	the	steamer	,
的	这	汽船	,

它们只是坦诚友好的旅行笔记；起初充满了轮船上的闲言碎语，

[ænd; ənd]['leɪtər] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ɪks'kəːʃənz] [ə'raʊnd]['kaɪəroʊ] .

and	later	telling	of	excursions	around	Cairo	.
和	之后	讲述	的	短途旅行	大约	开罗	.

后来又讲述了在开罗周边游览的经历。

[ɪf] [ðeɪ] [held] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

If	they	held	any	touch	of	feeling	they	seemed	to	show	that	she	was	sorry	for
如果	他们	握住	任何	触碰	的	感觉	他们	似乎	到	展示	那	她	曾是	对不起	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果她们之间流露出任何一丝情感，似乎都表明她对他感到遗憾。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'kriːs]

and	as	she	could	not	regard	him	in	any	way	more	calculated	to	increase
和	作为	她	可以	不是	看待	他	在	任何	方式	更多的	计算	到	增加

[hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

his	discouragement	,
他的	沮丧	,

她认为他再怎么努力也不会让他更加沮丧了。

[hiː; hi] , [ɪn] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] , [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

he	,	in	utter	hopelessness	,	retreated	to	the	solitude	of	the	farm	.
他	,	在	说出	绝望	,	撤退	到	这	孤独	的	这	农场	.

他彻底绝望了，独自退隐到农场。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [tuː] [trʌŋks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts][æz; əz][ə; eɪ]

In	New	York	he	left	behind	him	two	trunks	filled	with	such	garments	as	a
在	新的	约克	他	左边	在后面	他	二	树干	已填	和	这样的	服装	作为	一个

[mæn] [wʊd] [niːd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

man	would	need	on	board	a	steamer	and	in	the	early	spring	in	Egypt	.
男人	会	需要	在	木板	一个	汽船	和	在	这	早期的	春天	在	埃及	.

他在纽约留下了两个箱子，里面装满了男人在轮船上和埃及早春需要的衣物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ænd; ənd][ɪn] ['redinəs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] ,

They	had	been	packed	and	in	readiness	since	the	day	she	sailed	away	,
他们	有	到过	包装	和	在	准备就绪	自从	这	天	她	航行	离开	,

自从她启航那天起，他们就一直收拾妥当，准备就绪。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][saɪn] .

when	she	had	told	him	of	the	possible	sign	.
什么时候	她	有	讲述	他	的	这	可能的	符号	.

当她告诉他可能存在的征兆时。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn] .

But	there	had	been	no	sign	.
但	那里	有	到过	不	符号	.

但此前没有任何迹象表明存在这种情况。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][lɔːŋgər] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn] .

Nor	did	he	longer	believe	in	one	.
也不	做过	他	更长	相信	在	一	.

他也不再相信神了。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel][ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [ə'bændənd] ,

So	in	the	baggage	-	room	of	an	hotel	the	trunks	were	abandoned	,
所以	在	这	行李	-	房间	的	一个	酒店	这	树干	是	弃	,

于是，这些箱子被遗弃在了酒店的行李房里。

[ə'kjuːmjuleit] ['leər] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] .

accumulating	layers	of	dust	and	charges	for	storage	.
累积	层	的	灰尘	和	收费	为了	贮存	.

积聚灰尘和电荷以进行储存。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

At	the	farm	the	snow	still	lay	in	the	crevices	of	the	rocks	and	beneath	the
在	这	农场	这	雪	仍然	躺	在	这	缝隙	的	这	岩石	和	下面	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgriːnz] ,

branches	of	the	evergreens	,
分支	的	这	常绿植物	,

农场里，岩石缝隙和常绿树枝下仍然积着雪。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [wet] , [ded] [liːvz] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

but	under	the	wet	,	dead	leaves	little	flowers	had	begun	to	show	their	faces	.
但	在下面	这	湿的	,	死的	树叶	小的	花朵	有	开始	到	展示	他们的	面孔	.

但在潮湿枯黄的树叶下，小花已经开始探出头来。

[ðə; ði] “ ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ” [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	“	backbone	of	the	winter	was	broken	”	and	spring	was	in	the	air	.
这	“	骨干	的	这	冬天	曾是	破碎的	”	和	春天	曾是	在	这	空气	.

“寒冬的脊梁骨已经断裂”，春天的气息扑面而来。

[bʌt; bət][æz; əz] ['eɪnsli] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

But	as	Ainsley	was	certain	that	his	heart	also	was	broken	,
但	作为	艾恩斯利	曾是	肯定	那	他的	心	还	曾是	破碎的	,

但艾恩斯利确信自己的心也碎了，

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [dɪd][nɑːt][kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

the	signs	of	spring	did	not	console	him	.
这	标志	的	春天	做过	不是	安慰	他	.

春天的迹象并没有让他感到安慰。

[æt; ət] [iːtʃ] [wiːk] - [end][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ,

At	each	week	-	end	he	filled	the	house	with	people	,
在	每个	星期	-	结尾	他	已填	这	房子	和	人们	,

每个周末他都会把房子弄得人满为患。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [dʌl] .

but	they	found	him	gloomy	and	he	found	them	dull	.
但	他们	成立	他	阴沉	和	他	成立	他们	乏味的	.

但他们觉得他忧郁，他也觉得他们无趣。

[hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'wiːk] [deɪz] .

He	liked	better	the	solitude	of	the	midweek	days	.
他	喜欢	更好的	这	孤独	的	这	周中	天	.

他更喜欢周中独处的时光。

[ðen] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [priː'tɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]

Then	for	hours	he	would	tramp	through	the	woods	,	pretending	she	was	at
然后	为了	小时	他	会	流浪汉	通过	这	树林	,	假装	她	曾是	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

然后他会花几个小时在树林里跋涉，假装她在他身边。

[priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːmz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ]['wɪntər] [reɪnz]

pretending	he	was	helping	her	across	the	streams	swollen	with	winter	rains
假装	他	曾是	帮助	她	穿过	这	溪流	肿	和	冬天	雨

[ænd; ənd][meltid] [snoʊ] .

and	melted	snow	.
和	融化	雪	.

他假装帮助她渡过被冬雨和融雪淹没的溪流。

[ɑːn] [ðiːz] [ikskəːʃənz] [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [triːz] [ðæt] [hɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
On these excursions he cut down trees that hid a view he thought she would
在 这些 短途旅行 他 切 向下 树木 那 隐藏 一个 看法 他 想法 她 会
[hæv; həv] [laɪkt] ,
have liked ,
有 喜欢 ,

在这些远足中，他砍伐了遮挡住他认为她会喜欢的景色的树木。

[hiː; hi] [kʌt] [pæðz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] .
he cut paths over which she might have walked .
他 切 路径 超过 哪个 她 可能 有 步行 .

他开辟了一条条她可能走过的路。

[ɔːr] [hiː; hi] [sæt] ['aɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] - ['bɔtəmd] [skaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens]
Or he sat idly in a flat - bottomed scow in the lake and made a pretence
或者 他 卫星 闲散地 在 一个 平坦的 - 底部 平底驳船 在 这 湖 和 制成 一个 虚伪
[ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .
of fishing .
的 钓鱼 .

或者他闲坐在湖里的一艘平底驳船上，假装钓鱼。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər]
The loneliness of the lake and the isolation of the boat suited his humor
这 孤独 的 这 湖 和 这 隔离 的 这 船 适合 他的 幽默
.
:
.

湖泊的寂寥和船上的孤寂很符合他的幽默感。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] .
He did not find it true that misery loves company .
他 做过 不是 寻找 它 真的 那 苦难 爱 公司 .

他并不认为"痛苦的人喜欢找同伴"这种说法是正确的。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [loʊn] [leɪk] — [ðə; ði]
At least to human beings he preferred his companions of Lone Lake — the
在 至少 到 人类 生物 他 首选 他的 同伴 的 孤独 湖 — 这
['biːvər] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,
beaver building his home among the reeds ,
海狸 建筑 他的 家 之中 这 芦苇 ,

至少在人类眼中，他更喜欢孤湖边的伙伴们——在芦苇丛中筑巢的海狸。

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] , [ðə; ði] [bluː] ['herən] ,
the kingfisher , the blue heron ,
这 翠鸟 , 这 蓝色的 苍鹭 ,

翠鸟、蓝鹭

[ðə; ði] [waɪld] [faʊl] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt] [nɔːrθ] ['restɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
the wild fowl that in their flight north rested for an hour or a day upon the
这 荒野 鸡 那 在 他们的 航班 北 休息 为了 一个 小时 或者 一个 天 之上 这
['piːsf(ə)l] ['wɔːtərz] .
peaceful waters .
和平 水 .

北飞途中的野生水禽会在平静的水面上停留一小时或一天。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gests] ,
He looked upon them as his guests ,
他 看起来 之上 他们 作为 他的 客人 ,

他把他们视为客人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'loʊn] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi]

and	when	they	spread	their	wings	and	left	him	again	alone	he	felt	he
和	什么时候	他们	传播	他们的	翅膀	和	左边	他	再次	独自的	他	毛毡	他

[hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rdli] [ju:st] .

had	been	hardly	used	.
有	到过	几乎	用过的	.

当它们展开翅膀再次离开他，留下他独自一人时，他觉得自己几乎没有被利用过。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] ,

It	was	while	he	was	sunk	in	this	state	of	melancholy	,
它	曾是	尽管	他	曾是	沉没	在	这	状态	的	忧郁	,

就在他沉浸在这种忧郁状态的时候，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [mɪs] ['kɜ:klənd] [hæd; həd] [seɪld] [tu:; tə] ['i:dʒɪpt] , [ðæt] [hoʊp]

and	some	months	after	Miss	Kirkland	had	sailed	to	Egypt	,	that	hope
和	一些	几个月	后	错过	柯克兰	有	航行	到	埃及	,	那	希望

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

柯克兰小姐乘船前往埃及几个月后，这个希望又回来了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] - [end] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] ['hoʊldən] [ænd; ənd] ['loʊəl] , [tu:] ['fɔ:rmər]

For	a	week	-	end	he	had	invited	Holden	and	Lowell	,	two	former
为了	一个	星期	-	结尾	他	有	受邀	霍尔顿	和	洛厄尔	,	二	以前的

['klæsˌmets] ,

classmates	,
同学	,

他邀请了霍尔顿和洛厄尔——两位前同学——来家里过周末。

[ænd; ənd] ['nelsn] ['mɔ:timə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	Nelson	Mortimer	and	his	bride	.
和	纳尔逊	莫蒂默	和	他的	新娘	.

还有纳尔逊·莫蒂默和他的新娘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊst] [ænd; ənd] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:z]

They	were	all	old	friends	of	their	host	and	well	acquainted	with	the	cause
他们	是	全部	老的	朋友们	的	他们的	主持人	和	出色地	熟人	和	这	原因

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] .

of	his	discouragement	.
的	他的	沮丧	.

他们都是主人的老朋友，非常清楚他沮丧的原因。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [æsk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] , [bʌt; bət] , [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'mju:zd]

So	they	did	not	ask	to	be	entertained	,	but	,	disregarding	him	,	amused
所以	他们	做过	不是	问	到	是	娱乐	,	但	,	不予理会	他	,	觉得好笑

[ðəm'selvz] ['æftər] [ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

themselves	after	their	own	fashion	.
他们自己	后	他们的	自己的	时尚	.

所以他们没有要求别人招待他们，而是不理会他，按照自己的方式自娱自乐。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

It	was	late	Friday	afternoon	.
它	曾是	晚的	星期五	下午	.

那是星期五下午晚些时候。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑ:rti] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træmp] [θru:]

The	members	of	the	house	-	party	had	just	returned	from	a	tramp	through
这	成员	的	这	房子	-	派对	有	只是	返回	从	一个	流浪汉	通过

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['eɪnsli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] ,

the	woods	and	had	joined	Ainsley	on	the	terrace	,
这	树林	和	有	加入	艾恩斯利	在	这	阳台	,

聚会成员们刚从树林里徒步旅行回来，来到露台上和艾恩斯利会合。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [liːv] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

where	he	stood	watching	the	last	rays	of	the	sun	leave	the	lake	in	darkness	.
在哪里	他	站立	观看	这	最后的	射线	的	这	太阳	离开	这	湖	在	黑暗	.

他站在那里，看着最后一缕阳光从湖面消失，湖面陷入黑暗。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] ['splæʃɪz] [ʌv; əv] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz]

All	through	the	day	there	had	been	sharp	splashes	of	rain	with	the	clouds
全部	通过	这	天	那里	有	到过	锋利的	水花	的	雨	和	这	云

[dʌl] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ,

dull	and	forbidding	,
乏味的	和	禁止	,

一整天都下着断断续续的雨，乌云密布，阴沉沉的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ,

but	now	the	sun	was	sinking	in	a	sky	of	crimson	,
但	现在	这	太阳	曾是	下沉	在	一个	天空	的	赤红	,

但现在太阳正缓缓沉入一片绯红的天空。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [muːn] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] .

and	for	the	morrow	a	faint	moon	held	out	a	promise	of	fair	weather	.
和	为了	这	明天	一个	头晕的	月亮	握住	出去	一个	承诺	的	公平的	天气	.

明天，一轮淡淡的月亮预示着晴朗的天气。

['elsi] ['mɔːtimə] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .

Elsie	Mortimer	gave	a	sudden	exclamation	,	and	pointed	to	the	east	.
艾尔西	莫蒂默	给予	一个	突然	感叹	,	和	尖	到	这	东方	.

艾尔西·莫蒂默突然惊呼一声，指向东方。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .

The	men	turned	and	followed	the	direction	of	her	hand	.
这	男人	转向	和	随后	这	方向	的	她	手	.

男人们转过身，顺着她手指的方向走去。

[ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['sɑːmbər] [klaʊdz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd]

In	the	fading	light	,	against	a	background	of	sombre	clouds	that	the	sun	could
在	这	褪色	光	,	反对	一个	背景	的	阴沉	云	那	这	太阳	可以

[nɑːt] [riːtʃ] ,

not	reach	,
不是	抵达	,

在渐暗的光线下，在阳光无法触及的阴沉云层背景下，

[ðeɪ] [sɔː] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] , [sɪks] [greɪt]

they	saw	,	moving	slowly	toward	them	and	descending	as	they	moved	,	six	great
他们	锯	,	移动	缓慢地	朝向	他们	和	下降	作为	他们	已搬	,	六	伟大的

[waɪt] [bɜːrdz] .

white	birds	.
白色的	鸟类	.

他们看到六只巨大的白色鸟缓缓向他们靠近，并随着他们的移动而下降。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [leɪk] ,

When	they	were	above	the	tops	of	the	trees	that	edged	the	lake	,
什么时候	他们	是	多于	这	最高额	的	这	树木	那	边缘	这	湖	,

当他们飞到湖边树梢之上时，

[ðə; ði][bɜːrdz]['hɔːltɪd][ænd; ənd] ['hɔvəd] [ʌn'sɜːrtnli] , [ðer; ðər] [wɪŋz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

the	birds	halted	and	hovered	uncertainly	,	their	wings	lifting	and	falling	,
这	鸟类	停止	和	悬停	不确定性	,	他们的	翅膀	举重	和	坠落	,

[ðer; ðər]['bɑːdɪz] ['slæntɪŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['sloʊli] ,

their	bodies	slanting	and	sweeping	slowly	,
他们的	身体	斜	和	扫荡	缓慢地	,

鸟儿们停了下来，不安地盘旋着，翅膀上下起伏，身体倾斜着，缓缓扫过。

[ɪn] [ʃɔːrt] ['sɜːrkl] .

in	short	circles	.
在	短的	界	.

以短圆圈的方式。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] , [ðer; ðər]['prez(ə)ns][soʊ][fɑːr]['ɪnlənd] ,

The	suddenness	of	their	approach	,	their	presence	so	far	inland	,
这	突然	的	他们的	方法	,	他们的	在场	所以	远的	内陆	,

他们来得如此突然，而且出现在如此内陆的地区，

['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪŋd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

something	unfamiliar	and	foreign	in	the	way	they	had	winged	their	progress	,
某物	陌生	和	外国的	在	这	方式	他们	有	有翅膀的	他们的	进步	,

他们一路摸索前进的方式，对他们来说既陌生又异类。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][held][ðə; ði] [gruːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['saɪlənt] .

for	a	moment	held	the	group	upon	the	terrace	silent	.
为了	一个	片刻	握住	这	团体	之上	这	阳台	沉默的	.

露台上的众人顿时鸦雀无声。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʌlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] , ” [sed] ['loʊəl] .

“	They	are	gulls	from	the	Sound	,	”	said	Lowell	.
“	他们	是	海鸥	从	这	声音	,	”	说	洛厄尔	.

“它们是来自海湾的海鸥，”洛厄尔说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [gʌlz] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɔːtimə] .

“	They	are	too	large	for	gulls	,	”	returned	Mortimer	.
“	他们	是	也	大的	为了	海鸥	,	”	返回	莫蒂默	.

“它们对海鸥来说太大了，”莫蒂默回答道。

“ [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][waɪld] [giːs] , [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] ,

“	They	might	be	wild	geese	,	but	,	”	he	answered	himself	,	in	a	puzzled	voice	,
“	他们	可能	是	荒野	鹅	,	但	,	”	他	回答	他自己	,	在	一个	困惑	嗓音	,

“它们或许是野鹅，但是，”他困惑地自言自语道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd][waɪld] [giːs] ['fɑːloʊ][ə; eɪ] ['liːdər] .

“	it	is	too	late	;	and	wild	geese	follow	a	leader	.
“	它	是	也	晚的	;	和	荒野	鹅	跟随	一个	领导者	.

“太迟了；野鹅会跟随领头羊。”

” [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði][bɜːrdz] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ə'lɑːrm] , [ðə; ði][men]

”	As	though	they	feared	the	birds	might	hear	them	and	take	alarm	,	the	men
”	作为	尽管	他们	害怕	这	鸟类	可能	听到	他们	和	拿	警报	,	这	男人

,

;

,

“仿佛害怕鸟儿会听到他们的动静而惊慌失措，这些人……”

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][loʊ] [toʊnz] .

unconsciously	,	had	spoken	in	low	tones	.
不知不觉	,	有	说	在	低的	音调	.

不知不觉中，他说话的声音变得很低。

“ [ðeɪ] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , ” ['wɪspəd] ['elsi] ['mɔːtimə] .

“	They	move	as	though	they	were	very	tired	,	”	whispered	Elsie	Mortimer	.
“	他们	移动	作为	尽管	他们	是	非常	疲劳的	,	”	低声说道	艾尔西	莫蒂默	.

“他们走起路来好像很累似的，”艾尔西·莫蒂默低声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['eɪnsli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] .

“	I	think	,	”	said	Ainsley	,	“	they	have	lost	their	way	.
“	我	思考	,	”	说	艾恩斯利	,	“	他们	有	丢失的	他们的	方式	.

“我认为，”艾恩斯利说，“他们迷失了方向。”

” [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [bɜːrdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər]

”	But	even	as	he	spoke	,	the	birds	,	as	though	they	had	reached	their
”	但	甚至	作为	他	辐	,	这	鸟类	,	作为	尽管	他们	有	达到	他们的

[goʊl] ,

goal	,
目标	,

“但就在他说话的时候，鸟儿们仿佛已经到达了目的地，

[spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [æt; ət]

spread	their	wings	to	the	full	length	and	sank	to	the	shallow	water	at
传播	他们的	翅膀	到	这	满的	长度	和	沉没	到	这	浅的	水	在

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

the	farthest	margin	of	the	lake	.
这	最远	利润	的	这	湖	.

它们完全展开双翼，沉入湖边最远处的浅水中。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

As	they	fell	the	sun	struck	full	upon	them	,
作为	他们	跌倒	这	太阳	击	满的	之上	他们	,

他们倒下时，太阳正炙烤着他们。

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] ['pɪnjənz] ['ɪntuː] ['flæʃɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

turning	their	great	pinions	into	flashing	white	and	silver	.
转弯	他们的	伟大的	小齿轮	进入	闪烁	白色的	和	银	.

将它们巨大的羽翼变成闪亮的白银色。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	Oh	!	”	cried	the	girl	,	“	but	they	are	beautiful	!
“	哦	!	”	哭	这	女孩	,	“	但	他们	是	美丽的	!

“哦！”女孩喊道，“但是它们真漂亮！”

” [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['haɪər]

”	Between	the	house	and	the	lake	there	was	a	ridge	of	rock	higher
”	之间	这	房子	和	这	湖	那里	曾是	一个	岭	的	岩石	更高

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

than	the	head	of	a	man	,
比	这	头	的	一个	男人	,

“房子和湖之间有一道比人头还高的岩脊，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪnsli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] [ræn] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .

and	to	this	Ainsley	and	his	guests	ran	for	cover	.
和	到	这	艾恩斯利	和	他的	客人	跑	为了	覆盖	.

于是，艾恩斯利和他的客人们赶紧找地方躲了起来。

[ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [laɪk] ['hʌntərz] ['stɔːkɪŋ] [geɪm] ,

On	hands	and	knees	,	like	hunters	stalking	game	,
在	双手	和	膝盖	,	喜欢	猎人	跟踪	游戏	,

像猎人追踪猎物一样，手脚并用地爬行，

[ðeɪ] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [piəd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] .

they	scrambled	up	the	face	of	the	rock	and	peered	cautiously	into	the	pond	.
他们	打乱	向上	这	脸	的	这	岩石	和	窥视	谨慎地	进入	这	池塘	.

他们爬上岩石表面，小心翼翼地向池塘里张望。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ɑ:n][ə; eɪ]['taɪni] ['prɑ:məntɔ:ri] ,

Below	**them**	**,**	**less**	**than**	**one**	**hundred**	**yards**	**away**	**,**	**on**	**a**	**tiny**	**promontory**	**,**
以下	他们	, 较少的		比	一	百	码	离开	,	在	一个	微小的	海角	,

在他们下方不到一百码远的地方，在一个小小的岬角上，

[ðə; ði][sɪks] [waɪt] [bɜ:rdz] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

the	**six**	**white**	**birds**	**stood**	**motionless**	**.**
这	六	白色的	鸟类	站立	静止不动	.

六只白鸟一动不动地站在那里。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .

They	**showed**	**no**	**sign**	**of**	**fear**	**.**
他们	显示	不	符号	的	害怕	.

他们没有表现出丝毫恐惧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd][wɜ:r; wər]

They	**could**	**not**	**but**	**know**	**that**	**beyond**	**the**	**lonely**	**circle**	**of**	**the**	**pond**	**were**
他们	可以	不是	但	知道	那	超过	这	孤独	圆圈	的	这	池塘	是

[ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] .

the	**haunts**	**of**	**men**	**.**
这	闹鬼的地方	的	男人	.

他们不可能不知道，在池塘那孤寂的圆圈之外，是人类出没的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] [keɪm] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] , [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ,

From	**the**	**farm**	**came**	**the**	**tinkle**	**of**	**a**	**cow**	**-**	**bell**	**,**	**the**	**bark**	**of**	**a**	**dog**	**,**
从	这	农场	来了	这	小便	的	一个	奶牛	-	钟	,	这	吠	的	一个	狗	,

农场里传来牛铃的叮当声和狗吠声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væli] , [sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

and	**in**	**the**	**valley**	**,**	**six**	**miles**	**distant**	**,**
和	在	这	谷	,	六	英里	遥远	,

而在六英里外的山谷里，

[roʊz] ['feɪntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [treɪn]

rose	**faintly**	**upon**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**sunset**	**hour**	**the**	**rumble**	**of**	**a**	**passing**	**train**
玫瑰	淡淡的	之上	这	寂静	的	这	日落	小时	这	隆隆	的	一个	通过	火车

.

:

.

在夕阳西下的寂静中，隐隐传来火车驶过的隆隆声。

[bʌt; bət] [ɪf] [ði:z] [saʊndz] ['kærid] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [geɪv] [noʊ] [hi:d] .

But	**if**	**these**	**sounds**	**carried**	**,**	**the**	**birds**	**gave**	**no**	**heed**	**.**
但	如果	这些	声音	携带	,	这	鸟类	给予	不	注意	.

但即便这些声音传了出去，鸟儿们也毫不在意。

[ɪn] [i:tʃ] ['dru:pɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [wɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [stu:p] [ʌv; əv] [i:tʃ] [waɪt]

In	**each**	**drooping**	**head**	**and**	**dragging**	**wing**	**,**	**in**	**the**	**forward**	**stoop**	**of**	**each**	**white**
在	每个	下垂	头	和	拖拽	翼	,	在	这	向前	哈腰	的	每个	白色的

['bɑ:di] ,

body	**,**
身体	,

在每一颗下垂的头颅和拖曳的翅膀中，在每具白色躯体向前俯冲的姿态中，

['weɪɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði][slɪm] , [blæk] [legz] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌtər] ['wɪrinəs] , ['æbdʒekt]

weighing	**heavily**	**on**	**the**	**slim**	**,**	**black**	**legs**	**,**	**was**	**written**	**utter**	**weariness**	**,**	**abject**
称重	重度	在	这	苗条的	,	黑色的	腿	,	曾是	书面	说出	疲劳	,	卑贱

[fə'ti:g] .

fatigue	**.**
疲劳	.

沉重的重量压在纤细黝黑的双腿上，写满了极度的疲惫和极度的疲倦。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['loʊər][hɪz; ɪz][bɪl][ænd; ənd][sɪp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kuːl]['wɔːtərz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

To	each	even	to	lower	his	bill	and	sip	from	the	cool	waters	was	a
到	每个	甚至	到	降低	他的	账单	和	啜饮	从	这	凉爽的	水	曾是	一个

[suˈpriːm] ['efərt] .

supreme	effort	.
最高	努力	.

对他们每个人来说，哪怕只是降低账单金额，喝一口凉水，都是莫大的恩赐。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ɪgˈzɔːstʃən] [soʊ] [kəmˈpliːt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmənli] ['helpləs] [ænd; ənd]

And	in	their	exhaustion	so	complete	was	something	humanly	helpless	and
和	在	他们的	疲惫	所以	完全的	曾是	某物	人道地	无助	和

[pəˈθetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

在他们彻底的疲惫之中，也展现出一种人类的无助和可怜。

[tuː; tə] ['eɪnsli] [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] ['vɪzɪtər] [meɪd] [ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈpiːl] .

To	Ainsley	the	mysterious	visitors	made	a	direct	appeal	.
到	艾恩斯利	这	神秘	访客	制成	一个	直接的	上诉	.

神秘访客直接向艾恩斯利发出请求。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪˈtæləti] .

He	felt	as	though	they	had	thrown	themselves	upon	his	hospitality	.
他	毛毡	作为	尽管	他们	有	抛掷	他们自己	之上	他的	热情好客	.

他感觉他们像是主动接受了他的热情款待。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sæŋktʃueri] [wʊd] [biː; bi] [kept] ['seɪkrɪd] [tʌtʃt]

That	they	showed	such	confidence	that	the	sanctuary	would	be	kept	sacred	touched
那	他们	显示	这样的	信心	那	这	避难所	会	是	保留	神圣	感动

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们如此自信地认为圣所将会保持神圣，这让他深受感动。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [spoʊk] ['iːgərli] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ]

And	while	his	friends	spoke	eagerly	,	he	remained	silent	,	watching	the	drooping
和	尽管	他的	朋友们	辐	急切地	,	他	剩余	沉默的	,	观看	这	下垂

, [goʊst] - [laɪk] ['fɪgjər] ,

,	ghost	-	like	figures	,
,	鬼	-	喜欢	数据	,

他的朋友们热烈地交谈着，而他却沉默不语，看着那些垂头丧气、如同幽灵般的身影。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

his	eyes	filled	with	pity	.
他的	眼睛	已填	和	遗憾	.

他眼中充满了怜悯。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [bɜːrdz][laɪk] [ðoʊz] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , ” ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ,

“	I	have	seen	birds	like	those	in	Florida	,	”	Mortimer	was	whispering	,
“	我	有	已见	鸟类	喜欢	那些	在	佛罗里达	,	”	莫蒂默	曾是	耳语	,

“我在佛罗里达见过和这些鸟一样的鸟，”莫蒂默低声说道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['maɪgrətɔːri][bɜːrdz] . ”

“	but	they	were	not	migratory	birds	.	”
“	但	他们	是	不是	迁徙的	鸟类	.	”

但它们并不是候鸟。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [waɪt] [kreɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪˈrɑndæks] , ” [sed] [ˈloʊəl] , “ [bʌt; bət][ˈnevər][sɪks]
“ **And** **I've** **seen** **white** **cranes** **in** **the** **Adirondacks** **,** **”** **said** **Lowell** **,** **“** **but** **never** **six**
“ 和 我已经 已见 白色的 起重机 在 这 阿迪朗达克山脉 , ” 说 洛厄尔 , “ 但 绝不 六
[æt; ət][wʌn][taɪm] . ”
at **one** **time** **.** **”**
在 一 时间 . ”

“我在阿迪朗达克山脉见过白鹤，”洛厄尔说，“但从未一次见过六只。”

“ [ðeə(r)] [laɪk][noʊ][bɜːrd][aɪ]['evər] [sɔː] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [zuː] , ” [dɪˈklerd] ['elsi] ['mɔːtimə] .
“ **They're** **like** **no** **bird** **I** **ever** **saw** **out** **of** **a** **zoo** **,** **”** **declared** **Elsie** **Mortimer** **.**
“ 它们是 喜欢 不 鸟 我 曾经 锯 出去 的 一个 动物园 , ” 声明 艾尔西 莫蒂默 .

“它们跟我在动物园里见过的任何鸟类都截然不同，”艾尔西·莫蒂默说道。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] ?
“ **Maybe** **they** **ARE** **from** **the** **Zoo** **?**
“ 或许 他们 是 从 这 动物园 ?

“也许它们真的是来自动物园？”

['meɪbi] [ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɑːŋks] ? ”
Maybe **they** **escaped** **from** **the** **Bronx** **?** **”**
或许 他们 逃脱 从 这 布朗克斯 ? ”

也许他们是从布朗克斯逃出来的？

“ [ðə; ði][brɑːŋks][ɪz] [tuː] [nɪr] , ” ['ɔbdʒiktid] ['loʊəl] .
“ **The** **Bronx** **is** **too** **near** **,** **”** **objected** **Lowell** **.**
“ 这 布朗克斯 是 也 靠近 , ” 反对 洛厄尔 .

“布朗克斯区太近了，”洛厄尔反对道。

“ [ðiːz] [bɜːrdz][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
“ **These** **birds** **have** **come** **a** **great** **distance** **.**
“ 这些 鸟类 有 来 一个 伟大的 距离 .

“这些鸟儿跋涉了很远的路。”

[ðeɪ] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
They **move** **as** **though** **they** **had** **been** **flying** **for** **many** **days** **.**
他们 移动 作为 尽管 他们 有 到过 飞行 为了 许多 天 .

他们的动作仿佛已经飞行了许多天。

” [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][əbˈsɜːrdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːt] [əˈmjuːzd][hɪm; ɪm] , ['mɔːtimə] [læft]
” **As** **though** **the** **absurdity** **of** **his** **own** **thought** **amused** **him** **,** **Mortimer** **laughed**
” 作为 尽管 这 荒谬 的 他的 自己的 想法 觉得好笑 他 , 莫蒂默 笑了
['sɔːftli] .
softly **.**
轻轻 .

“仿佛他自己想法的荒谬之处让他感到好笑，莫蒂默轻轻地笑了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [lʊk] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'll** **tell** **you** **what** **they** **DO** **look** **like** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 患病的 告诉 你 什么 他们 做 看 喜欢 , ” 他 说 .

“我来告诉你它们到底长什么样，”他说。

“ [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɜːrd][juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['aɪbɪs] , [ðeɪ] —
“ **They** **look** **like** **that** **bird** **you** **see** **on** **the** **Nile** **,** **the** **sacred** **Ibis** **,** **they** **—**
“ 他们 看 喜欢 那 鸟 你 看 在 这 尼罗河 , 这 神圣 朱鹭 , 他们 —

“它们看起来像你在尼罗河上看到的那种鸟，神圣的朱鹭，它们——”

” ['sʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['saɪləns] .
” **Something** **between** **a** **gasp** **and** **a** **cry** **startled** **him** **into** **silence** **.**
” 某物 之间 一个 喘气 和 一个 哭 惊慌 他 进入 沉默 .

“一声介于喘息和哭喊之间的惊叫让他瞬间安静下来。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ['sterɪŋ] ['waɪldli] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] [waɪd] .

He	**found**	**his**	**host**	**staring**	**wildly**	**,**	**his**	**lips**	**parted**	**,**	**his**	**eyes**	**open**	**wide**	**.**
他	成立	他的	主持人	凝视	疯狂地	,	他的	嘴唇	分手了	,	他的	眼睛	打开	宽的	.

他发现主人正疯狂地盯着他，嘴唇微张，眼睛睁得大大的。

“ [wer] ? ” [diˈmɑːndid] ['eɪnsli] .

“	**Where**	**?**	**”**	**demanded**	**Ainsley**	**.**
“	在哪里	?	”	要求	艾恩斯利	.

“在哪儿？”艾恩斯利问道。

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	**Where**	**did**	**you**	**say**	**?**
“	在哪里	做过	你	说	?

“你刚才说的是哪里？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɔːrs] , [soʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

”	**His**	**voice**	**was**	**so**	**hoarse**	**,**	**so**	**strange**	**,**	**that**	**they**	**all**	**turned**	**and**	**looked**	**.**
”	他的	嗓音	曾是	所以	嘶哑	,	所以	奇怪的	,	那	他们	全部	转向	和	看起来	.

“他的声音嘶哑得厉害，很奇怪，他们都转过头去看。”

“ [ɑːn] [ðə; ði] [naɪl] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɔːtimə] .

“	**On**	**the**	**Nile**	**,**	**”**	**repeated**	**Mortimer**	**.**
“	在	这	尼罗河	,	”	重复	莫蒂默	.

“在尼罗河上，”莫蒂默重复道。

“ [ɔːl] ['oʊvər] ['iːdʒɪpt] .

“	**All**	**over**	**Egypt**	**.**
“	全部	超过	埃及	.

“遍布埃及各地。”

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么？

” ['eɪnsli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	**Ainsley**	**made**	**no**	**answer**	**.**
”	艾恩斯利	制成	不	回答	.

艾恩斯利没有回答。

[ʌnˈklæspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

Unclasping	**his**	**hold**	**,**	**he**	**suddenly**	**slid**	**down**	**the**	**face**	**of**	**the**	**rock**	**,**
解开扣子	他的	抓住	,	他	突然	滑行	向下	这	脸	的	这	岩石	,

他松开手，突然顺着岩壁滑了下去。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌmp] [lɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

and	**with**	**a**	**bump**	**lit**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**.**
和	和	一个	撞	点燃	在	他的	双手	和	膝盖	.

他双手双膝跪地，身上带着一个凸起的包。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] .

With	**one**	**bound**	**he**	**had**	**cleared**	**a**	**flower**	**-**	**bed**	**.**
和	一	边界	他	有	已清除	一个	花	-	床	.

他一跃而过，扫清了一片花坛。

[ɪn] [tuː] [mɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] ,

In	**two**	**more**	**he**	**had**	**mounted**	**the**	**steps**	**to**	**the**	**terrace**	**,**
在	二	更多的	他	有	安装	这	步骤	到	这	阳台	,

又过了两分钟，他就登上了通往露台的台阶。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðər] ['ɪnstənt] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**in**	**another**	**instant**	**had**	**disappeared**	**into**	**the**	**house**	**.**
和	在	其他	立即的	有	消失	进入	这	房子	.

转眼间，他已消失在屋内。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? ” [di'mɑ:ndid] ['elsi] ['mɔ:timə] .

“	**What**	**happened**	**to**	**him**	**?**	”	**demanded**	**Elsie**	**Mortimer**	**.**
“	什么	发生	到	他	?	”	要求	艾尔西	莫蒂默	.

“他怎么了？”艾尔西·莫蒂默问道。

“ ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][get][ə; eɪ][gʌn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɔ:timə] .

“	**He's**	**gone**	**to**	**get**	**a**	**gun**	**!**	”	**exclaimed**	**Mortimer**	**.**
“	他是	已消失	到	得到	一个	枪	!	”	惊呼	莫蒂默	.

“他去拿枪了！”莫蒂默惊呼道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] ['mʌsnt] !

“	**But**	**he**	**mustn't**	**!**
“	但	他	不得	!

但他不能！

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [ðem; ðəm] ?

How	**can**	**he**	**think**	**of**	**shooting**	**them**	**?**
如何	能	他	思考	的	射击	他们	?

他怎么会想到要枪杀他们呢?

” [hi:; hi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	**he**	**cried**	**indignantly**	**.**
”	他	哭	愤慨地	.

他愤愤不平地喊道。

“ [aɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðæt] !

“	**I'll**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**that**	**!**
“	患病的	放	一个	停止	到	那	!

“我会阻止这种行为！”

” [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] [faʊnd] ['eɪnsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld] ['sɜ:rvənt] .

”	**In**	**the**	**hall**	**he**	**found**	**Ainsley**	**surrounded**	**by**	**a**	**group**	**of**	**startled**	**servants**	**.**
”	在	这	大厅	他	成立	艾恩斯利	包围	经过	一个	团体	的	惊慌	仆人	.

“他在大厅里发现艾恩斯利被一群受惊的仆人围着。”

“ [ju:; jʊ][get] [ðæt] [kɑ:r][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] !

“	**You**	**get**	**that**	**car**	**at**	**the**	**door**	**in**	**five**	**minutes**	**!**
“	你	得到	那	车	在	这	门	在	五	分钟	!

“五分钟之内，你就能把车开到家门口了！”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ,

”	**he**	**was**	**shouting**	**,**
”	他	曾是	喊叫	,

他当时在喊叫，

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['telɪfoʊn] [ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [trʌŋks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər]

“	**and**	**YOU**	**telephone**	**the**	**hotel**	**to**	**have**	**my**	**trunks**	**out**	**of**	**the**	**cellar**
“	和	你	电话	这	酒店	到	有	我的	树干	出去	的	这	地窖

[ænd; ənd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [krɔŋ] ['prɪnz]['ælbərt][baɪ] ['mɪdnaɪt] .

and	**on**	**board**	**the**	**Kron**	**Prinz**	**Albert**	**by**	**midnight**	**.**
和	在	木板	这	克朗	普林茨	阿尔伯特	经过	午夜	.

“你打电话给酒店，让他们在午夜前把我的行李箱从地窖里搬出来，放到克朗·普林茨·阿尔伯特号上。”

[ðen] [ju:; jʊ] ['telɪfoʊn] ['hoʊboʊkən] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ]['kæbɪn] ,

Then	**you**	**telephone**	**Hoboken**	**that**	**I**	**want**	**a**	**cabin**	**,**
然后	你	电话	霍博肯	那	我	想	一个	舱	,

然后你打电话给霍博肯，说我想要个小木屋，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ]['kæbɪn][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] ['kæptənz] .

and	**if**	**they**	**haven't**	**got**	**a**	**cabin**	**I**	**want**	**the**	**captain's**	**.**
和	如果	他们	还没有	得到	一个	舱	我	想	这	船长的	.

如果他们没有船舱，我就要船长的船舱。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

And	tell	them	anyway	I'm	coming	on	board	to	-	night	,
和	告诉	他们	反正	我是	未来	在	木板	到	-	夜晚	,

无论如何，告诉他们我今晚会登船。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [dek] .

and	I'm	going	with	them	if	I	have	to	sleep	on	deck	.
和	我是	去	和	他们	如果	我	有	到	睡觉	在	甲板	.

如果我必须睡在甲板上，我就和他们一起去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːtimə] , “ [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [gɑːrd]

And	YOU	,	”	he	cried	,	turning	to	Mortimer	,	“	take	a	shotgun	and	guard
和	你	,	”	他	哭	,	转弯	到	莫蒂默	,	“	拿	一个	霰弹枪	和	警卫

[ðæt] [leɪk] ,

that	lake	,
那	湖	,

“还有你，”他转向莫蒂默喊道，“拿把猎枪，守住那个湖！”

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪz][tuː; tə][mə'lest] [ðoʊz] [bɜːrdz] — [ʃuːt] [hɪm; ɪm] !

and	if	anybody	tries	to	molest	those	birds	—	shoot	him	!
和	如果	任何人	尝试	到	骚扰	那些	鸟类	—	射击	他	!

如果有人胆敢骚扰这些鸟——就开枪打死他！

[ðeɪv] [kʌm] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] !

They've	come	from	Egypt	!
他们有	来	从	埃及	!

他们来自埃及！

[frʌm; frəm] ['pɑːli] ['kɜːkländ] !

From	Polly	Kirkland	!
从	波莉	柯克兰	!

来自 Polly Kirkland！

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] !

She	sent	them	!
她	发送	他们	!

她寄过去了！

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] ! ”

They're	a	sign	!	”
它们是	一个	符号	!	”

它们是一种预兆！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][mæd] ? ” [kraɪd] ['mɔːtimə] .

“	Are	you	going	mad	?	”	cried	Mortimer	.
“	是	你	去	疯狂的	?	”	哭	莫蒂默	.

“你疯了吗？”莫蒂默喊道。

“ [noʊ] ! ” [rɔːrd] ['eɪnsli] .

“	No	!	”	roared	Ainsley	.
“	不	!	”	咆哮	艾恩斯利	.

“不！”艾恩斯利怒吼道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] !

“	I'm	going	to	Egypt	,	and	I'm	going	NOW	!
“	我是	去	到	埃及	,	和	我是	去	现在	!

“我要去埃及，而且我现在就去！”

" ['pɑːli] ['kɜːkländ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] , [ænd; ənd]

"	**Polly**	**Kirkland**	**and**	**her**	**friends**	**were**	**travelling**	**slowly**	**up**	**the**	**Nile**	**,**	**and**
"	波莉	柯克兰	和	她	朋友们	是	旅行	缓慢地	向上	这	尼罗河	,	和

[hæd; həd] [riːtʃt] ['lʌksɔː] .

had	**reached**	**Luxor**	**.**
有	达到	卢克索	.

"波莉·柯克兰和她的朋友们正沿着尼罗河缓慢逆流而上，到达了卢克索。"

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [ˌdɑːhə'biː] [wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	**few**	**hundred**	**yards**	**below**	**the**	**village**	**their**	**dahabiyeh**	**was**	**moored**	**to**	**the**
一个	很少	百	码	以下	这	村庄	他们的	达哈比耶	曾是	系泊	到	这

[bæŋk] ,

bank	**,**
银行	,

他们的达哈比耶船停泊在村子下游几百码的河岸上。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [mɪs] ['kɜːkländ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['skɑːrlət][sʌn] [sɪŋk][bɪ'haɪnd] [tuː]

and	**,**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**Miss**	**Kirkland**	**was**	**watching**	**a**	**scarlet**	**sun**	**sink**	**behind**	**two**
和	,	在	这	甲板	,	错过	柯克兰	曾是	观看	一个	猩红	太阳	下沉	在后面	二

[pɑːm] - [triːz] .

palm	**-**	**trees**	**.**
棕榈	-	树木	.

在甲板上，柯克兰小姐正看着一轮绯红的夕阳缓缓沉入两棵棕榈树后。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['drʌŋkən] [men] , ['sɪtəznz] [ʌv; əv]

By	**the**	**grace**	**of**	**that**	**special**	**Providence**	**that**	**cares**	**for**	**drunken**	**men**	**,**	**citizens**	**of**
经过	这	优雅	的	那	特别的	普罗维登斯	那	关心	为了	醉	男人	,	公民	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	**United**	**States**	**,**
这	团结的	各州	,

蒙上帝特别眷顾醉酒的美国公民们，

[ænd; ənd]['lʌvəz] , [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

and	**lovers**	**,**	**her**	**friends**	**were**	**on**	**shore**	**,**	**and**	**she**	**was**	**alone**	**.**
和	恋人	,	她	朋友们	是	在	支撑	,	和	她	曾是	独自的	.

她和她的爱人们在一起，她的朋友们都在岸上，只有她一个人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] ,

For	**this**	**she**	**was**	**grateful**	**,**
为了	这	她	曾是	感激的	,

对此她心存感激。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]['tendər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

for	**her**	**thoughts**	**were**	**of**	**a**	**melancholy**	**and**	**tender**	**nature**	**and**	**she**
为了	她	想法	是	的	一个	忧郁	和	投标	自然	和	她

[hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['eni] [kəm'pænjən] [seɪv] [wʌn] .

had	**no**	**wish**	**for**	**any**	**companion**	**save**	**one**	**.**
有	不	希望	为了	任何	伴侣	节省	一	.

因为她的思绪忧郁而温柔，除了一个人之外，她不想要任何伴侣。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wen] [ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	**consequence**	**,**	**when**	**a**	**steam**	**-**	**launch**	**,**	**approaching**	**at**	**full**	**speed**	**with**	**the**
在	结果	,	什么时候	一个	蒸汽	-	发射	,	接近	在	满的	速度	和	这

['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ][gʌn] ,

rattle	**of**	**a**	**quick**	**-**	**firing**	**gun**	**,**
嘎嘎作响	的	一个	快的	-	射击	枪	,

因此，当一艘蒸汽艇全速驶来，伴随着速射炮的轰鸣声时，

[broʊk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'nɔɪd] .

broke	**upon**	**her**	**meditations**	**,**	**she**	**was**	**distinctly**	**annoyed**	**.**
打破	之上	她	冥想	,	她	曾是	明显地	恼怒	.

她被打断了冥想，明显感到恼火。

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərz] ,

But	**when**	**,**	**with**	**much**	**ringing**	**of**	**bells**	**and**	**shouting**	**of**	**orders**	**,**
但	什么时候	,	和	很多	铃声	的	铃铛	和	喊叫	的	订单	,

但是，当伴随着此起彼伏的铃声和命令的喊叫声时，

[ðə; ði] [sti:m] - [lɔ:ntʃ] [ræmd] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˌdɑ:hə'bi:] ,

the	**steam**	**-**	**launch**	**rammed**	**the**	**paint**	**off**	**her**	**dahabiyeh**	**,**
这	蒸汽	-	发射	撞倒	这	画	离开	她	达哈比耶	,

蒸汽艇撞掉了她达哈比耶的油漆。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [ræn] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,

and	**a**	**young**	**man**	**flung**	**himself**	**over**	**the**	**rail**	**and**	**ran**	**toward**	**her**	**,**
和	一个	年轻的	男人	扔	他自己	超过	这	轨	和	跑	朝向	她	,

一个年轻男子翻过栏杆，朝她跑去。

[hɜ:r; hər] [ə'nɔɪəns] [pæst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

her	**annoyance**	**passed**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sigh**	**she**	**sank**	**into**	**his**	**outstretched**	**,**
她	烦恼	通过了	,	和	和	一个	叹	她	沉没	进入	他的	伸展	,

['i:gər] [ɑ:rmz] .

eager	**arms**	**.**
渴望的	武器	.

她的恼怒渐渐消散，叹了口气，投入了他伸出的、渴望的双臂中。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['eɪnsli] [læft] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

Half	**an**	**hour**	**later**	**Ainsley**	**laughed**	**proudly**	**and**	**happily**	**.**
一半	一个	小时	之后	艾恩斯利	笑了	自豪地	和	快乐地	.

半小时后，艾恩斯利骄傲而高兴地笑了。

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
“	出色地	!

“出色地！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [seɪ] [aɪ] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**you**	**can**	**never**	**say**	**I**	**kept**	**YOU**	**waiting**	**.**
”	他	惊呼	,	“	你	能	绝不	说	我	保留	你	等待	.

他大声说道：“你永远不能说我让你久等了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [lu:z] [mʌtʃ] [taɪm] , [dɪd] [aɪ] ?

I	**didn't**	**lose**	**much**	**time**	**,**	**did**	**I**	**?**
我	没有	失去	很多	时间	,	做过	我	?

我没浪费多少时间，对吧？

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [aɪ] [gɑ:t] [jʊr; jər] [si:] . [kju:] . [di:] . ['sɪgnəl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Ten	**minutes**	**after**	**I**	**got**	**your**	**C**	**.**	**Q**	**.**	**D**	**.**	**signal**	**I**	**was**	**going**	**down**	**the**
十	分钟	后	我	得到	你的	C	.	问	.	D	.	信号	我	曾是	去	向下	这

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [poʊst] [roʊd] [æt; ət] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] . ”

Boston	**Post**	**Road**	**at**	**seventy**	**miles**	**an**	**hour**	**.**	**”**
波士顿	邮政	路	在	七十	英里	一个	小时	.	”

收到你的CQD信号十分钟后，我正以每小时七十英里的速度沿着波士顿邮政公路行驶。

“ [maɪ] [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

“	**My**	**what**	**?**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
“	我的	什么	?	”	说	这	女孩	.

“我的什么？”女孩说。

“ [ðə; ði] [saɪn] ! ” [ɪk'spleɪnd] ['eɪnsli] .

“	**The**	**sign**	**!**	**”**	**explained**	**Ainsley**	**.**
“	这	符号	!	”	解释	艾恩斯利	.

“是标志！”艾恩斯利解释道。

“ [ðə; ði][saɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ” — [hiː; hi][bent]['oʊvər][hɜːr; hər]

“	The	sign	you	were	to	send	me	to	tell	me	”	—	he	bent	over	her
“	这	符号	你	是	到	发送	我	到	告诉	我	”	—	他	弯曲	超过	她

[hændz][ænd; ənd] ['ædɪd] ['dʒentli] — “ [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

hands	and	added	gently	—	“	that	you	cared	for	me	.	”
双手	和	额外	轻轻地	—	“	那	你	关心	为了	我	.	”

“你给我的那个信号，是为了告诉我”——他俯身握住她的手，温柔地补充道——“你关心我。”

“ [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [læft] ['pɑːli] ['kɝːklənd] .

“	Oh	,	I	remember	,	”	laughed	Polly	Kirkland	.
“	哦	,	我	记住	,	”	笑了	波莉	柯克兰	.

“哦，我记得，”波莉·柯克兰笑着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ][saɪn] , ['wɔznt] [aɪ] ?

“	I	was	to	send	you	a	sign	,	wasn't	I	?
“	我	曾是	到	发送	你	一个	符号	,	不是	我	?

“我应该给你一个暗示，对吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] - , ” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] .

You	were	to	'	read	it	in	your	heart	'	,	”	she	quoted	.
你	是	到	-	读	它	在	你的	心	-	,	”	她	引	.

“你要用心去体会，”她引用道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['eɪnsli] [kəm'pleɪsntli] .

“	And	I	did	,	”	returned	Ainsley	complacently	.
“	和	我	做过	,	”	返回	艾恩斯利	自满地	.

“我的确做到了，”艾恩斯利得意洋洋地回答道。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [fɔːls] [ə'lɑːmz] , [ænd; ənd][aɪ'd]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hoʊp] ,

“	There	were	several	false	alarms	,	and	I'd	almost	lost	hope	,
“	那里	是	一些	错误的	警报	,	和	ID	几乎	丢失的	希望	,

“有好几次都是虚惊一场，我几乎都绝望了。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [keɪm] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] .

but	when	the	messengers	came	I	knew	them	.
但	什么时候	这	信使	来了	我	知道	他们	.

但当使者到来时，我认出了他们。

” [wɪð; wɪθ]['pʌz(ə)ld] [aɪz] [ðə; ði][gɜːrl] [fraund] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	With	puzzled	eyes	the	girl	frowned	and	raised	her	head	.
”	和	困惑	眼睛	这	女孩	皱眉	和	提高	她	头	.

女孩一脸疑惑地皱起眉头，抬起头来。

“ ['mesɪndʒəz] ?

“	Messengers	?
“	信使	?

“信使？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ [aɪ][sent][noʊ] ['mesɪdʒ] .

“	I	sent	no	message	.
“	我	发送	不	信息	.

“我没有发送任何信息。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Of	course	,	”	she	went	on	,
的	课程	,	”	她	去	在	,

“当然，”她继续说道，“

“ [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] - [aɪ] [ment] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd]

“	when	I	said	you	would	'	read	it	in	your	heart	'	I	meant	that	if	you	REALLY	loved
“	什么时候	我	说	你	会	-	读	它	在	你的	心	-	我	意思是	那	如果	你	真的	喜爱

[ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] ,

me	you	would	not	wait	for	a	sign	,
我	你	会	不是	等待	为了	一个	符号	,

“我说你会‘用心去体会’，我的意思是，如果你真的爱我，你就不会等待一个信号。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [kʌm] !

but	you	would	just	COME	!
但	你	会	只是	来	!

但你肯定会来的！

” [ʃiː; ʃi] [said] ['praʊdli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] .

”	She	sighed	proudly	and	contentedly	.
”	她	叹了口气	自豪地	和	心满意足地	.

她骄傲而满足地叹了口气。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] .

“	And	you	came	.
“	和	你	来了	.

“然后你就来了。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	understood	that	,	didn't	you	?
你	理解	那	,	没有	你	?

你明白这一点，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

”	she	asked	anxiously	.
”	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['eɪnsli] [stɛərd] ['blæŋkli] ,

For	an	instant	Ainsley	stared	blankly	,
为了	一个	立即的	艾恩斯利	凝视	茫然地	,

艾恩斯利愣了一下，目光空洞。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kaʊntənəns] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	then	to	hide	his	guilty	countenance	drew	her	toward	him	and
和	然后	到	隐藏	他的	有罪的	面容	画	她	朝向	他	和

[kɪst] [hɜːr; hər] .

kissed	her	.
亲吻	她	.

然后，为了掩饰自己愧疚的表情，他把她拉向自己，吻了她。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] ['stæməd] — “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

“	Of	course	,	”	he	stammered	—	“	of	course	I	understood	.
“	的	课程	,	”	他	结结巴巴	—	“	的	课程	我	理解	.

“当然，”他结结巴巴地说，“我当然明白。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

That	was	why	I	came	.
那	曾是	为什么	我	来了	.

这就是我来的原因。

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .

I	just	couldn't	stand	it	any	longer	.
我	只是	不能	站立	它	任何	更长	.

我实在忍无可忍了。

" ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['nærəʊli]
" **Breathing heavily at the thought of the blunder he had so narrowly**
" 呼吸 重度 在 这 想法 的 这 错误 他 有 所以 勉强
[ə'vɔɪdɪd] ,
avoided ,
避免 ,

想到自己刚才险些犯下的错误，他不禁喘了口气。

['eɪnsli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [red] [dɪsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Ainsley turned his head toward the great red disk that was disappearing into the
艾恩斯利 转向 他的 头 朝向 这 伟大的 红色的 磁盘 那 曾是 消失 进入 这
[sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .
sands of the desert .
沙子 的 这 沙漠 .

艾恩斯利转头看向那正在消失在沙漠沙丘中的巨大红色圆盘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
He was so long silent that the girl lifted her eyes ,
他 曾是 所以 长的 沉默的 那 这 女孩 抬起 她 眼睛 ,

他沉默了很久，女孩抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] , [træns'fɪkst] ,
and found that already he had forgotten her presence and , transfixed ,
和 成立 那 已经 他 有 被遗忘的 她 在场 和 , 呆若木鸡 ,
[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
was staring at the sky .
曾是 凝视 在 这 天空 .

结果发现他已经忘记了她的存在，并且目不转睛地盯着天空。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] .
On his face was bewilderment and wonder and a touch of awe .
在 他的 脸 曾是 困惑 和 想知道 和 一个 触碰 的 敬畏 .

他脸上露出困惑、惊奇和一丝敬畏的神情。

[ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The girl followed the direction of his eyes ,
这 女孩 随后 这 方向 的 他的 眼睛 ,

女孩顺着他的目光望去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['swɪftli] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [sɔː] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
and in the swiftly gathering darkness saw coming slowly toward them , and
和 在 这 迅速地 采集 黑暗 锯 未来 缓慢地 朝向 他们 , 和
[dɪ'sendɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
descending as they came ,
下降 作为 他们 来了 ,

在迅速逼近的黑暗中，他们看到有什么东西正缓缓向他们走来，并随着他们的靠近而下降。

[sɪks] [greɪt] [waɪt] [bɜːrdz] .
six great white birds .
六 伟大的 白色的 鸟类 .

六只大白鸟。

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['efərt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] .
They moved with the last effort of complete exhaustion .
他们 已搬 和 这 最后的 努力 的 完全的 疲惫 .

他们用尽最后一丝力气，筋疲力尽地继续前进。

[ɪn][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌtər] ['wɪrinəs] ,

In	the	drooping	head	and	dragging	wings	of	each	was	written	utter	weariness	,
在	这	下垂	头	和	拖拽	翅膀	的	每个	曾是	书面	说出	疲劳	,

['æbdʒekt] [fə'tiːg] .

abject	fatigue	.
卑贱	疲劳	.

在它们低垂的头颅和拖曳的翅膀上，写满了彻底的疲惫和极度的疲倦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɑːhə'biː] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

For	a	moment	they	hovered	over	the	dahabiyeh	and	above	the	two	young
为了	一个	片刻	他们	悬停	超过	这	达哈比耶	和	多于	这	二	年轻的

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

它们在达哈比耶（dahabiyeh，一种犹太教仪式用头巾）上方，以及那对年轻恋人上方盘旋了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk]['taɪərd] ['trævələz] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] ,

and	then	,	like	tired	travellers	who	had	reached	their	journey's	end	,
和	然后	,	喜欢	疲劳的	旅行者	WHO	有	达到	他们的	旅程	结尾	,

然后，就像疲惫的旅人到达了旅程的终点一样，

[ðeɪ] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd]

they	spread	their	wings	and	sank	to	the	muddy	waters	of	the	Nile	and
他们	传播	他们的	翅膀	和	沉没	到	这	浑	水	的	这	尼罗河	和

['ɪntuː][ðə; ði] [en'veləpɪŋ] [naɪt] .

into	the	enveloping	night	.
进入	这	包围	夜晚	.

它们展开双翼，沉入尼罗河浑浊的河水中，消失在无垠的夜色中。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] ['eɪnsli] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Some	day	,	”	said	Ainsley	,	“	I	have	a	confession	to	make	to	you	.	”
“	一些	天	,	”	说	艾恩斯利	,	“	我	有	一个	忏悔	到	制作	到	你	.	”

“总有一天，”艾恩斯利说，“我要向你坦白一件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神